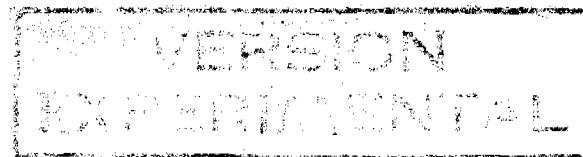


ALLASHUN

Cosechemos



Lecturas en el quechua del Sur de Conchucos para
quinto y sexto grado de educación primaria

EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL
DIRECCION REGIONAL DE EDUCACION - REGION CHAVIN
con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO - FILIAL HUARAZ
PERU, 1995

**DIRECCION REGIONAL DE EDUCACION - REGION CHAVIN
con la colaboracion del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO - FILIAL HUARAZ**

Primera edición, 1995

Cuentos: Próspero Colonia Macedo
Eduardo Mendoza Díaz
Amador Tucto Ramírez

Redacción: Comité de traducción y alfabetización
del Sur de Conchucos, Casilla 274
Huaraz, Región Chavín

Ilustraciones: Jorge Figueroa Rodríguez
Tobías Mendoza Díaz
Jhone Rosales Córdova

**En este libro se utiliza el alfabeto y la ortografía experimental aprobados por
la Academia Regional de Quechua de Ancash, 1992.**

PRESENTACION

Don Felipe HUAMAN POMA DE AYALA, fue un peruano singular. Nativo hablante del quechua, supo también aymara; aprendió el castellano, y da también noticia de su conocimiento del latín, cuyas lecciones recibió al ser evangelizado. Escribió un libro famoso "EL PRIMER NUEVA CORONICA Y BUEN GOBIERNO" a manuscrito, en un castellano quechuizado muy singular. Cuando no pudo expresar todo cuanto sabía o sentía en castellano, lo hizo en quechua, y para mayor claridad ilustró con dibujos en admirable cantidad y calidad la realidad que quiso representar y su pensamiento, de manera muy original.

En el último tomo de su libro, al cual tituló CONZEDERACIONES, dirigiéndose a los cristianos, escribe:

"Conzedera crisitiano que los pobres de Jesucristo, los ciegos, los tullidos, enfermos, biejos, biejas, biudas, güefanos QUE EN ESTA VIDA PASAN TRABAJO y no hay limosna. I no ay cristianos ni sanctos, que todos están en el cielo. I ancí no ay caridad. Por eso los probres padesen trabajo, hambre y sed y frío y castigos..."

Con una dureza de términos inusual podemos leer sus CONZEDERACIONES, que no son otra cosa que una queja y un cuestionamiento fundamentados a nuestra actitud frente al hombre del campo que no tuvo el privilegio de ser bien tratado ni respetado en sus costumbres, su cultura, su saber, su trabajo, su situación social y su lengua...

Confieso que el cuestionamiento de don Felipe llega, quema, taladra nuestra conciencia y nos obliga a cambiar de visión con respecto a "los pobres de Jesucristo". Una de las formas de ser justos es compartir con ellos un bien ya antiguo de la humanidad: la lecto-escritura de la lengua que uno habla, bien que a muchos "pobres de Jesucristo" en el Perú y en el mundo no ha llegado aún, a pesar de que ya llegamos a las postrimerías del siglo XX.

Por este motivo, pienso que la tarea del Instituto Lingüístico de Verano, produciendo libros para el aprendizaje de la lecto-escritura en quechua se encuadra en la línea de los actos de justicia que el campesino analfabeto del Perú sigue esperando. Este libro es un esfuerzo que se suma a esfuerzos previos. Y bien se sabe que no se trata sólo de la producción de un libro, sino de un conjunto de actividades técnico-pedagógicas que incluyen la motivación a los padres de familia, la coordinación con las autoridades locales y nacionales, la capacitación de maestros, la supervisión y el apoyo a los docentes de escuelas experimentales, además del diario crear los materiales didácticos hasta verlos condensados en un libro escrito en quechua; luego probar los procedimientos y analizar los resultados.

Todas estas actividades necesitan una gran dosis de dedicación, ciencia, tecnología, pragmática y financiamiento; pero por sobre todo de una fe inquebrantable en que se está sirviendo a una causa que vale la pena: Ser justos con un gran sector del ser nacional peruano formado por niños quechua-hablantes que han de aprender a escribir y leer la lengua nativa, en igualdad de condiciones que la lengua castellana, objetivo que guía el presente libro.

Como peruano debo agradecer esta contribución y hacer votos porque el éxito corone el desvelo y esfuerzo de sus autores.

Prof. Victor Paredes Estela

Director de Enseñanza

ACADEMIA REGIONAL DEL QUECHUA DE ANCASH

CONTENIDO

	Páginas
Aywacog jōbin	7
Resumen: El hijo pródigo	23
Actividad didáctica para Aywacog jōbin.....	24
Panchu escuēlaman yaycungan.....	27
Resumen: Pancho inicia sus estudios	43
Actividad didáctica para Panchu escuēlaman yaycungan	44
Cachitupog runa	47
Actividad didáctica para Cachitupog runa.....	57
Tayta Dyoṣmí imaycacunta camargan.....	59
Resumen: La historia de la creación.....	74
Actividad didáctica para Tayta Dyoṣmí imaycacunta camargan.	75
Dilubio witsan	79
Resumen: El tiempo del diluvio.....	93
Actividad didáctica para Dilubio witsan.....	94
Säpu rogru	97
Resumen: Sopa de sapo.....	110
Actividad didáctica para Säpu rogru	111
Daniel mallagashga leyoncunawan	113
Resumen: Daniel con los leones hambrientes	128
Actividad didáctica para Daniel mallagashga leyoncunawan.....	129
Achag jornuchō salbacäyan	131
Resumen: Rescatado del horno	151
Actividad didáctica para Achag jornuchō salbacäyan.....	152
David Goliatta wanutsirgan	153
Resumen: David mata a Goliat	171
Actividad didáctica para David Goliatta wanutsirgan.....	172
Protocolo	174

AYWACOG JÖBIN

El hijo pródigo



Adaptado por Eduardo Mendoza Díaz de un pasaje bíblico. Se puede leer el cuento en la Biblia en el evangelio de San Lucas 15: 11 hasta 32.

Ilustrado por Jhone Rosales Córdova



Juc runash ishcay tsuriyog canä.



Tsayshi gepacag tsurin yarpa-chacur jamaränä “¿Imanirtä cayllachö mana maypapis yargucur arur caycä?” nir.



Tsaynö yarpasquirshi taytanta ninä,
“Papä, nogapä cag erensyacunata
raquipaycamay, juclä marcapa aywacurnin
munangänö cacunäpä” nir.



Tsaynö niptinshi, taytan entregay-cunä paypä cag llapan erensyanta.



Tsayta chasquisquirshi tsay jöbinga
juclä caru marcpa aywacunä.

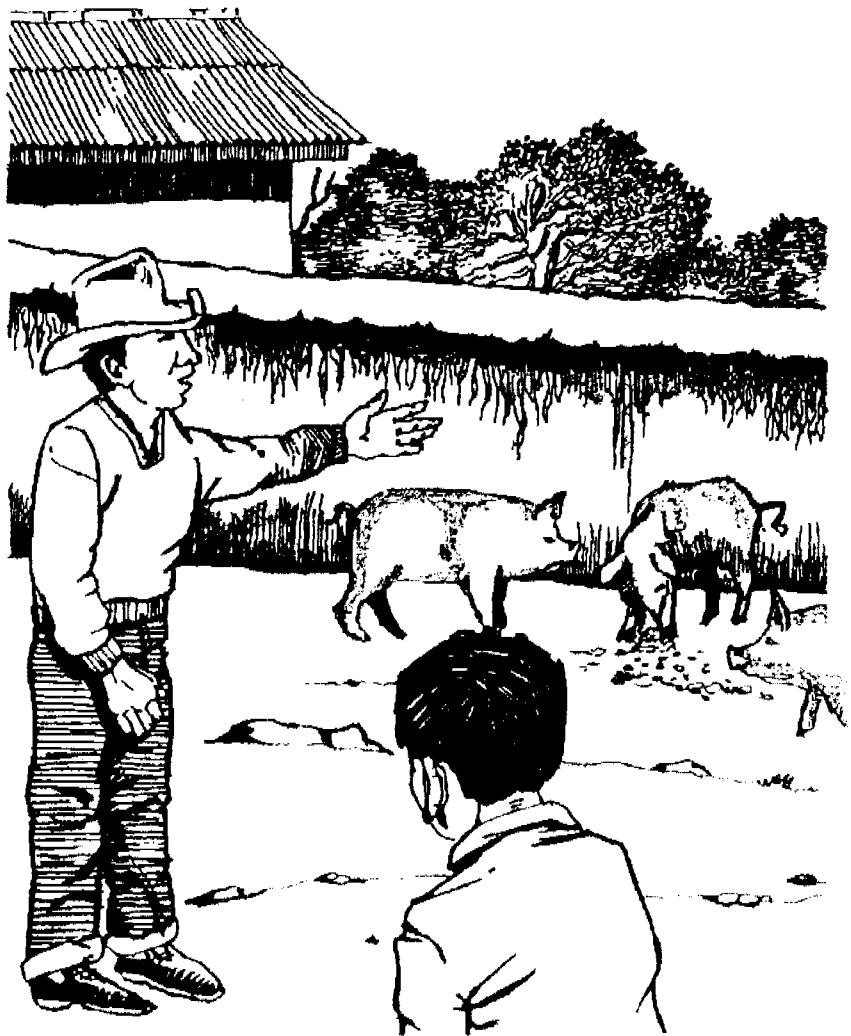


Tsay marcachöshi lluta mana allicuna-
llachö llapan gelleninta ushasquinä.



Gellënин ushacasquiptinshi micu-nanpä manana imanpis canänatsu.

Tsayshi yarpachacunä aruyta ashinanpä.



Tsaynö aruya ashirshi, juc runaman
chänä. Y tsay runash chasquinä
cuchincunata mitsinanpä.



Goyay goyay cuchicunata mitsi-
curshi mallagänä. Tsaynö alläpa
mallagarshi tsay cuchicunapa
micunantapis micuytana munanä.



Tsayshi yarpachacunä caynö nir,
“Papänipa mincaynincunaga canan örachi
pachajunta micur caycäyan, caychö nogá
mallagaypita wanuycaptí”.

“Caynö cangäpa rantinga
taytäcagpa cuticushä.
Chaycurga caynömi nishä,
‘Taytay, perdunaycallämäy.
Llapan entregamangayquitam
mana allicunachö ushar,
llutancunata rurargö Dyospa y
gampa ricanayquichö. Ama
tsuriqitanöga chasquimaytsu.
Sinöga mincayniquitanöllana
chasquiycallämäy” nir.



Tsaynö yarpachacusquirnash
cuticunä taytancagpa.



Tsurin shamuycagta ricasquirshi taytan
aywanä taripagnin.

Yarpangannö tsurin niptinshi, ashmay-
nincunata cachanä allincag röpacunatawan
sapatuta paypä apayämunapä.



Tsaypitash jinan öra juc weracag
mallwa töruta pishtatsinä.



Taytanshi tsurin cutimunganta
cushicur fyestata ruranä.

El hijo pródigo

Había un señor que tenía dos hijos. El menor de ellos se puso muy resentido por el trabajo interminable en la casa de su padre. Por fin, reclamando la herencia que le tocaba, abandonó su hogar.

El llegó a otro pueblo donde malgastaba sus recursos hasta que no tenía ni para comer. Desesperado, aceptó cuidar una manada de chanchos; allí, el hambre le hizo antojarse hasta de la comida de los chanchos. Ya casi muriéndose de hambre, recordó la abundancia de la que todos gozaban en la casa de su padre. En eso, reconoció sus faltas, se arrepintió, y decidió volver a la casa de su padre, con la esperanza de que su papá le recibiera por lo menos como un peoncito.

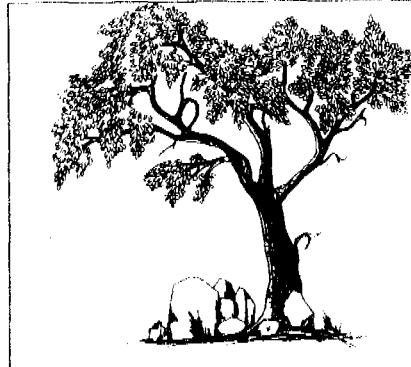
Al llegar a su casa, el papá lleno de alegría, le brindó a su hijo el trato de un rey.

TAREA: Aywacog Jōbin

Cuadernuyquiman cay tapucuycunata gellgasquir, respondiy.

1. Yarpachacusquir ¿ima nirkantä jicpacag tsurin taytanta?
 2. ¿Maypatä aywacurgan jöbin llapan erensyanwan?
 3. Capogyog runapa tsurin caycar, ¿imanirtä cuchita mitsir purirgan?
 4. ¿Imanöparä cuticunanpä yarpachacuyman churacargan?
 5. ¿Ima yarpaynинwantä papänincagpa chargan?
 6. Tsurin cutiptin ¿taytan chasquigancu o manacu?
 7. ¿Imanirtä papänin juc fyestata ruratsirgan?
 8. ¿Imanö caytatä yachacurgan aywacog jöbin?
-
1. El hijo menor ¿qué le dijo a su padre?
 2. ¿Dónde se fue el joven con su herencia?
 3. ¿Por qué, siendo hijo de un rico, trabajó en el pastoreo de cerdos?
 4. ¿Qué le hizo pensar para que regrese a su papá?
 5. ¿Cuál fue la idea que llevó hasta su padre?
 6. ¿El papá le recibió al hijo?
 7. El padre ¿por qué mandó celebrar una fiesta?
 8. ¿Cuál fue la lección para este joven?

G g



gewa

genwa

gara gipi gocha gewa

nogam

jallga

yargur

shamurgö

atscag

aywaycagta

tsuriyog

wamrayog

ga ge gi go gu

ag og

Palabras dictadas con G

gocha

jallga

mallagashga

watayog

allgu

gaga

ragra

ogrargan

atog

pallchag

nogata

gara

ollgu

gongariy

shamuycag

PANCHU ESCUÉLAMAN YAYCUNGAN

Pancho inicia sus estudios



Adaptado por: Eduardo Mendoza Díaz, del cuento
escrito por: Amador Tucto Ramírez
Ilustrado por: Jhonel Rosales Córdova



Juc runash jallgapita marcaman
wamranta apamunä escuëlaman
churananpä. Wamranpa jutinshi
Panchu canä.



Escuëlaman tsayrä chaycurshi,
Panchu alläpa mantsacashga canä.
Tsayshi mayistruman chaycatsiptin,
taytanpa gepallanchö pacaräcunä.



Mayistrunchö jagiycurshi jallgapa
cuticunä. Tsaypita taytan cutisquip-
tinshi caruläpa aywasquillar,
wamracuna pucllaycäyagta ricaränä.



Alläpa llaquinarshi, Panchoga escuëla wagtanpa aywasquir waganä. Tsaychö wagaycagta tarisquirshi, juc mayistru tapunä ima jutin canganta. Tsaynö tapuptinpis manash imatapis ninätsu, castillänu parlayta mana yachar.



Tsaypitash pushanä quechua parlay yachag mayistruman. Tsayshi mayistru tapunä imanir waganganta y maypita shamungantapis. Tsaynö tapuptinshi ninä, "Jallgapitam shamurgö. Alläpam llaquï mamätawan waugicunata" nir.



Tsaynö quechuapa parlapaptinshi,
tsay mayistrutaga mana dëjanänatsu.
Tsaypitash mayistrupa wamranwan
puclar cushishgana cacunä.



Pullan junag campanata
tucayaptinshi, Panchoga musyanätsu
ni imapä tucayangantapis. Büllata
rurar waquincag wamracunananash
salunpita yarguyänä. Tsayshi
Panchoga mayistrunta ricaricasquir
upällalla jamaräcunä.



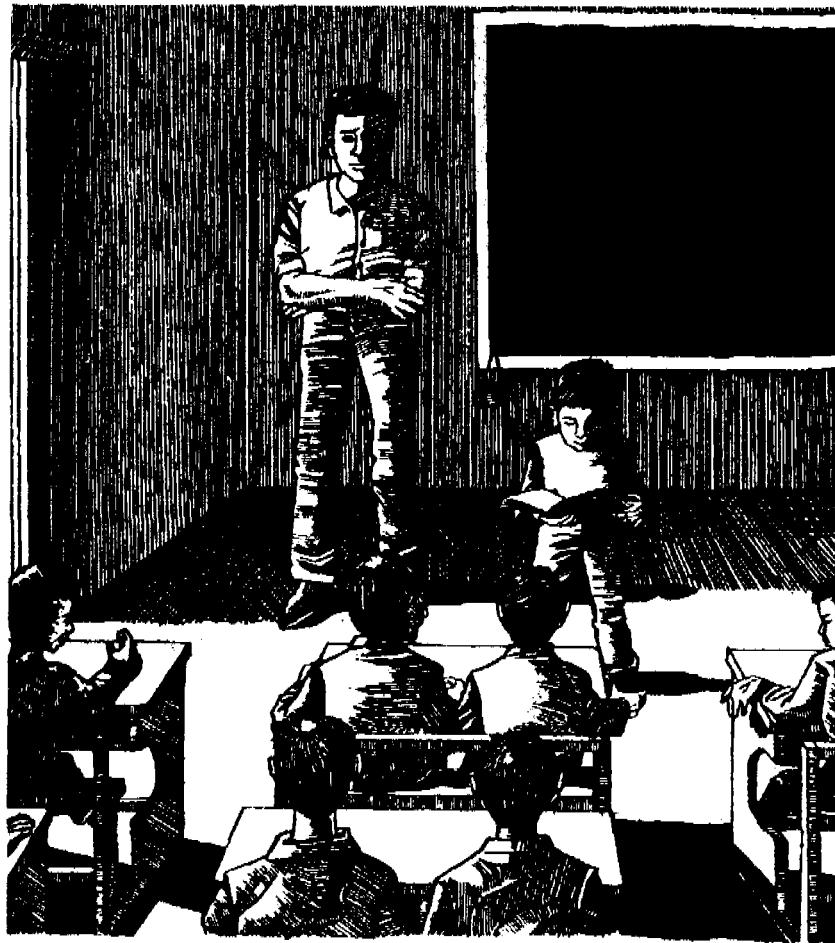
Tardin yargucurnash, wamracunaga
wayincunapa aywacuyänä. Tsayshi
Panchupis llaquinashga aywacunä
jallgachö cag wayinpä yarparaycar.



Tsay escuëlaman tÿyun goreg
aywagta ricaycurshi cushicunä.
Tsaypitash escuëlanchö imanö
canganta willar ninä, “Tÿuy,
nogantsicnö juc mayistru parlan
Payga alläpam cuyaman” nir.



Tsaynö mayistrun cuyaptinshi,
waran waran escuëlaman aywanä.
Peru waquincag mayistrucunawanga
manash yachacänätsu. Tsaynö
caycarshi mayistrupa wamranwan
purir, ichic ichic wiyarlla castillänu
parlayta yachacusquinä



Tsayshi mayistru castillänuchö
libruta liyitsiptinpis alli liyinä.
Salonninchöpis payga llapan
wamracunapita mas allish liiyita
yachanä.



Tsaynö alli yachaptinshi, llapan
mayistrucunapis alabar Panchu cösa
yachanganta parlayänä. Tsayshi
Panchupa taytanwan mayistrun
parlayänä, watannin yapay escuëlaman
churamunanpä.



Clausürachönash llapan wamracunapa taytancunata gayatsiyämunä.
Tsayshi llapan goricasquiyaptin,
Panchutawan taytanta mayistrucuna
gayayänä llapancunapa puntanchö
diplömanta garananpä.



Tsayshi taytanpis alläpa
cushicunä wamran escuëlachö allish
yachanganta. Panchutaga llapan
mayistrucunapis macallayänä.



Tsaypita taytanwan Panchu jallgapa
cushishga aywacuyänä escuelaman
watan yapay cutimunanpä.

PANCHO INICIA SUS ESTUDIOS

Desde la puna el niño Pancho fue para iniciar sus estudios en el pueblo. El estaba atemorizado hasta que se encontró con un profesor que era quechua hablante como él.

Aunque Pancho ignoraba muchas costumbres que encontró en la escuela, el profesor lo alentaba y Pancho relucía como alumno.

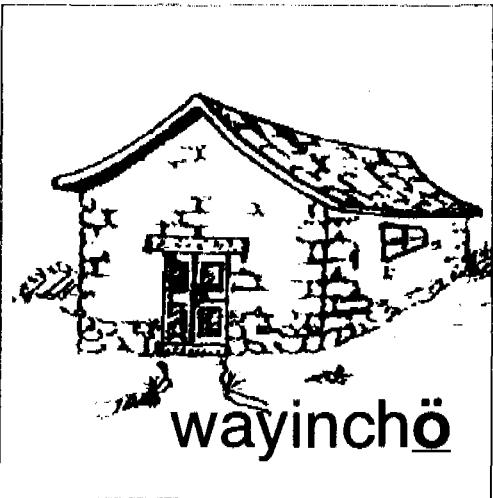
En la clausura Pancho recibió su diploma de honor y regresó a la puna para sus vacaciones, anticipando el inicio del nuevo año escolar.

Tarea: Panchu escuēlaman yaycungan

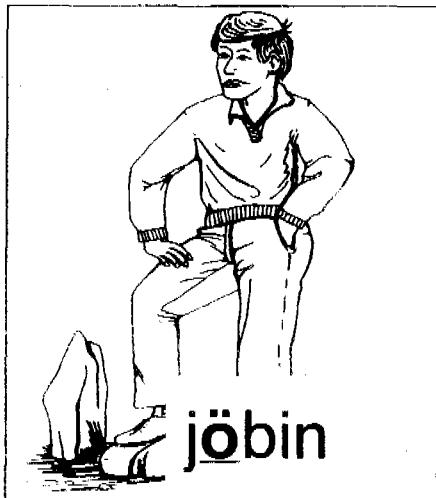
- 1. ¿Maypitatä Panchu shamurgan escuēlaman yaycunanpä?**
- 2. Taytan escuēlaman chaycatsiptin mantsacashga ¿maychötä pacaräcunä?**
- 3. Alläpa llaquinar ¿maypa aywasquirtä pacaräcurgan?**
- 4. Escuēlachö ¿pī parlapaycuptintä Panchu cushicurgan?**
- 5. Panchoga ¿allicu yachargan manacu?**
a) _ aumi b) _ manam
- 6. Panchu alli yachanganpita ¿imatatä garayargan?**
- 7. Panchunö gam yachacuyta ¿puëdinquicu manacu?**
a) _ manam b) _ aumi
c) _ paypita mas

Ö

Ö



wayinchö



jöbin

caychö

wayinchö

caynö

tsaynö

öra

marcachöshi

tsaynöllam

imachötä

jöbin

töru

cösa

ä	ë	ï	ö	ü
Ä	Ë	Ï	Ö	Ü

Palabras dictadas con Vocal alargada

wayinchö

caychö

imachötä

tsaynö

rurinchö

töru

öra

tsaynöllam

cösa

ëra

puëdin

äbas

ïlu

ichülla

üsha

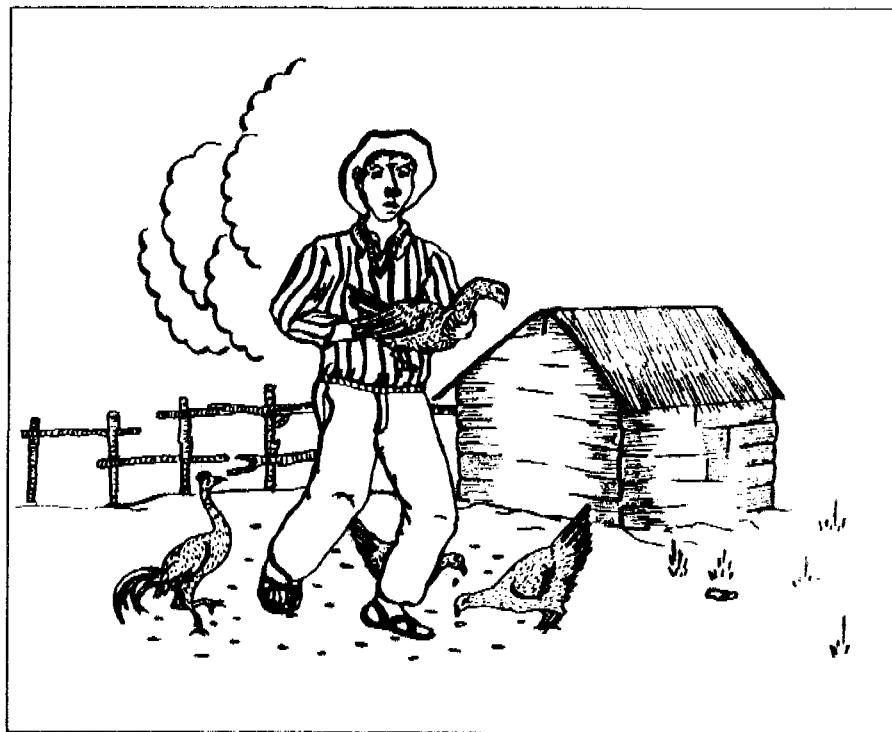
pücan

lïsu

cärru

CACHITUPOG RUNA

EL HOMBRE TACAÑO



Escrito por Próspero Colonia Macedo

Adaptado, de WĒLĀYU NUNA, al quechua del sur de Conchucos
por Eduardo Mendoza Díaz

Ilustrado por Tobías Wenceslao Mendoza Díaz



Juc marcachöshi canä alläpa waylläyu* runa. Tsay runash imaycata aycaycatapis, warminta tupupoglla, wiratapis chagagshi, cachitapis tupogshi, wallpan taragyaptinpis watigagshi.

En cierto pueblo había un hombre tacaño. Este hombre era bien ridículo con su mujer. El media la manteca y la sal que su mujer utilizaba para hacer el aderezo . También perseguía a su gallina para ver dónde ponía sus huevos.

*En ciertas zonas del sur de Conchucos, dicen wayllash o wancash en vez de waylläyu.



Patsa warasquillaptinnash wallpanpa siquintapis
“wachanannatsurä” nir, yatacuycag. Alläpa mallag carshi
piätanustapis rantegtsu garanta mana jitayta munar.

Cada día revisaba a su gallina para saber si tenía el huevo o no. Por que era muy tacaño no compraba ni siquiera plátanos por no botar la cáscara.



Tsay runapash capunä juc sëbag cuchin. Tsay
cuchi pishtaychöshi alläpa büllata ruraycunä.

Dicen que este hombre tenía un chancho cebón. Cuando mataron ese chancho, hizo un tremendo problema por su chicharrón.



Warmintanäga alläpash magaycunä, chicharuta
bisinunta garaycuptin. Alläpa waylläyu mana båleg

A su mujer le pegó mucho por lo que le regaló un poco de
chicharrón a su vecino. Era un hombre perverso y malo.



runash canä. Chicharutapis oglacusha bulsicashash pureg. Tsayshi allgucunapis tsay runata gatiräyag, wiswir wirallana asyar puriptin

Del chicharrón que sobraba llevaba los restos en su bolsillo, escondido. Por eso los perros lo perseguían por el olor del chicharrón y porque era bien graso y cochino



Manash mamanta ni papänintapis ni castancunatapis chicharuta garaycunätsu. Tsayshi tsay runapa warmin, Dyosta mañacur alläpa waganä tsay waylläyu gowanpa shongunta Tayta Dyoš yataycunanpä. Tsaynash Dyoš-nintsic wiyanä warmin mañacunganta, alläpa wegin shutogta ricar.

Tampoco regaló algo del chicharrón a sus padres y ni siquiera a sus familiares. Por eso su mujer oraba a Dios para que cambie la actitud de su esposo. Entonces Dios escuchó la súplica de esa mujer, porque derramaba sus lágrimas.



Tsaynö Dyosnintsic castigaycuptinnash, tsay waylläyu
runaga wiswi matanca wira tsucu ticasquinä, chicharuta
runa majinta mana yawatsicunganpita.

Entonces, se dice que por el castigo de Dios, ese hombre tacaño se convirtió en un tipo muy grasoso; tanto en su cuello como en su sombrero, por no haber invitado el chicharrón a su prójimo.



Papäninta ni mamanta mana chicharuta garanganpitash, cuchinö roncar, punur jitarananpä quiquin jutsayog canä. Tsayshi canancunapis waylläyu chicharu mana garacog runacuna punurnin roncayan. Tsaymi runa majintsictaga garaycushun, pagtatä Dyosnintsic castigaycuyäshunquiman.

Porque no había invitado a sus padres, por su propia culpa roncaba como chancho cuando dormía. Por eso, se dice que hasta hoy en día también roncan los miserables que no invitan chicharrón. Hay que invitar siquiera un poco a nuestros prójimos, no vaya a ser que Dios a nosotros también nos castigue.



Waqin runa majintsiccunaga alläpa munapagmi cayan. Chicharuta munapäyaptin asta tushu nanaypis tsarisquinmi. Pagtatä geshyag warmitanäga shulluratsinquiman. Musyangayquinöpis chicharoga ancayaptiqui carumanmi pucuchämun. Cuchi pishtayga tumayllam.

Al menos algunos de nuestros próximos tienen antojos. Por el simple deseo de querer comer chicharrón son susceptibles de enfermarse. Por ejemplo, hay que tener mucho cuidado con una mujer embarazada para que no se provoque un aborto con el antojo. Como se sabe, el chicharrón cuando se fríe tiene un olor muy agradable, que atrae de lejos. Matar chancho es como cumplir con el dicho: "Hoy día en ti, mañana en mí".

J j

1.

jaca	Juc	aja
Jampi	jutsayog	ajan
jegan	Jutin	ujun
jogta	jitayta	¡aja!
jorcan	jitaränanpä	

2. Janachö gellgasha palabracunawan contestay cay jawachö tapucuyuncunata.

- 1.- ¿Ayca cuchitatä pishtayargan?
- 2.- ¿Imanirtä tsay runa plätanustapis rantiyta munagtsu?
.....
- 3.- ¿Imanö cananpätä quiquin jutsayog caran tsay runa?
.....
- 4.- ¿Ayca jacatä quimsa jacaman quimsata yaparcusha?
.....

3. Huan probinsyachöga jotawan (j) palabracuna jucläyam marca marca.

majinta o mayinta
arujin o aröshin

cumja o cuma
ajyashga o agyashga

TAREA: Cachitupog Runa

Cay orasyuncunata camacātsiy cuentuchō cangantanō, nūmerucunata jucpita isgunyag churarnin.

- ___ Tsayshi tsay runapa warmin, Dyosta mañacur alläpa waganä.
- ___ Cuchinö roncar, punur jitarananpä quiquin jutsayog canä.
- ___ Tsay cuchi pishtaychöshi alläpa büllata ruraycunä.
- ___ Waquin runa majintsiccunaga alläpa munapagmi cayan.
- 1 Juc marcachöshi canä alläpa wayläyu runa.
- ___ Tsaynö Dyosnintsic castigaycuptinnash, tsay wayläyu runaga wiswi matanca wira tsucu ticasquinä.
- ___ Chicharutapis oglacusha bulsicacushash pureg.
- ___ Tsaynash Dyosnintsic wiyanä warmin mañacunganta, alläpa wegin shutogta ricar.
- ___ Warmintanäga alläpush magaycunä, chicharuta bisünunta garaycuptin.

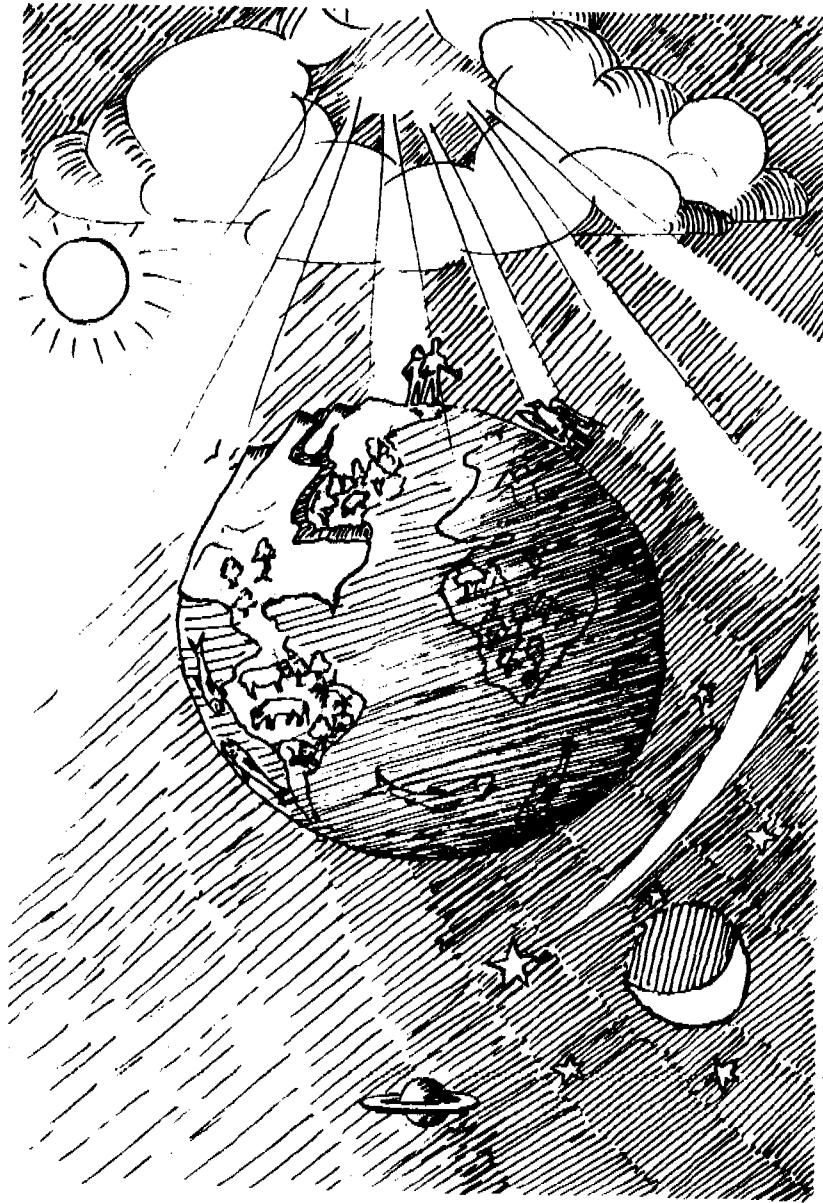
TAYTA DYOSMI IMAYCACUNATA CAMARGAN

LA HISTORIA DE LA CREACION

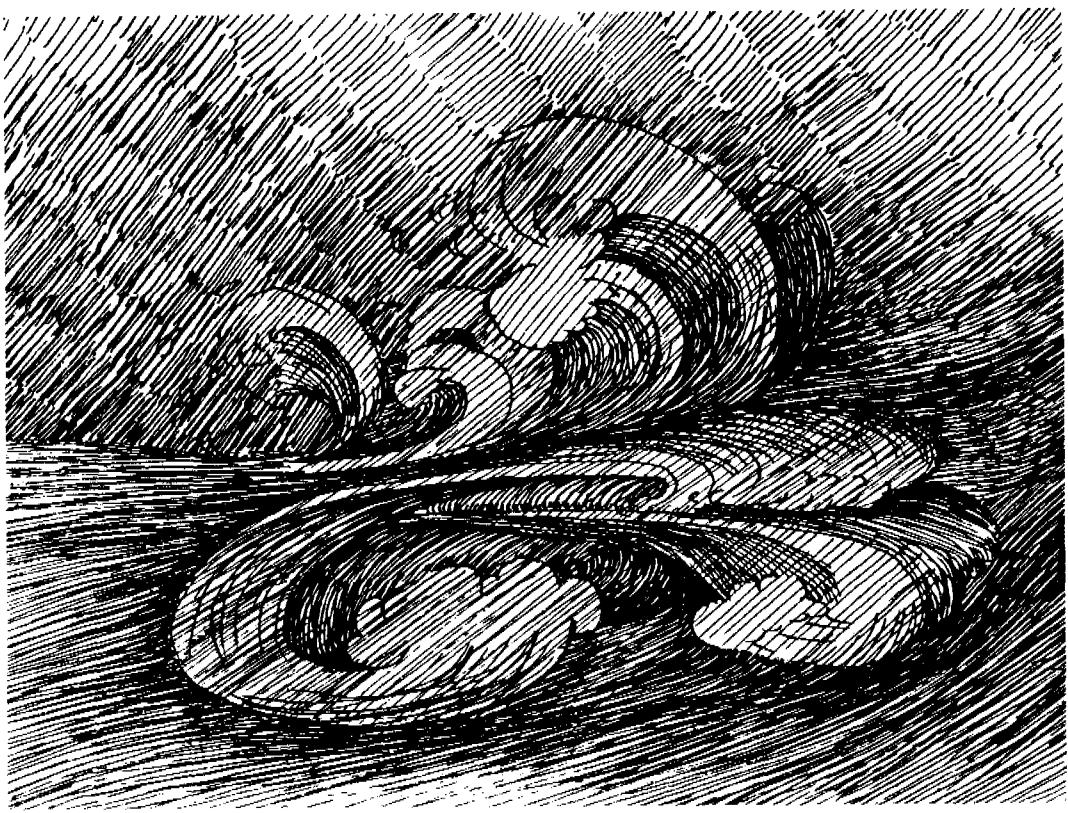


Adaptado por Eduardo Mendoza Diaz, natural de Cayas Huari de una historia Bíblica. Se puede leer la historia en la Biblia en el capítulo 1 de Génesis

Ilustrado por Jorge Figueroa Rodriguez



Tayta Dyos camacognintsicga caycar-
gannam manarä caycunapis captin.



Tsaymi pay patsallatarä camar gallargan. Tsay
tyempuchö manarämi cay patsachö imapis
carganrätsu. Tsacayllarämi yacullarämi cargan.
Manam allpapis ricacämurganrätsu.



Punta junagchönäm Tayta Dyos camargan
atsicyayllatarä. Paymi nirgan, “Atsicyätsun”

Tsaymi cay patsa atsicyar gallaycurgan. Tsayta
ricaycurnam pay raquirgan tsacaypita atsicyayta.
Atsicyaytanam jutitsirgan junagta, tsacaytanam pagasta
Tsaynö rurasquirnam nirgan, “Tsaynö allim”.



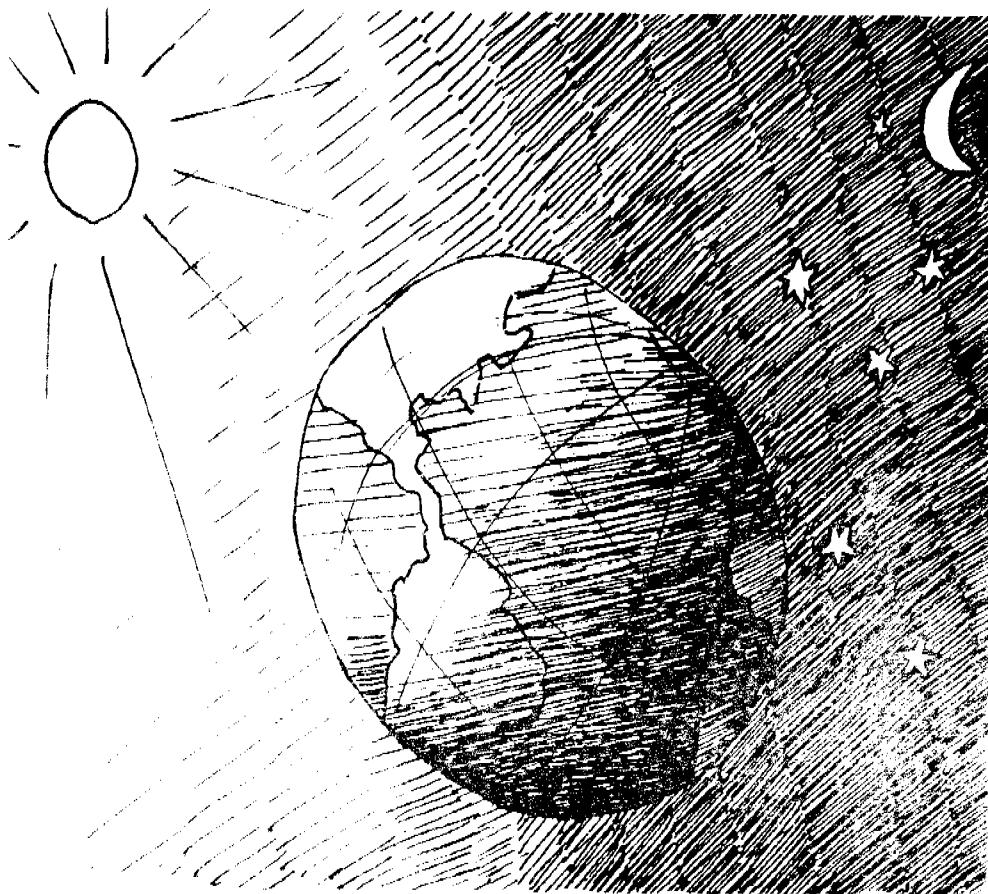
Ishcay junagchönam yacullarä cargan.
Manarämi allpapis carganrätsu. Tsaytam Tayta
Dyos raquirgan waquincag yacu junishman
aywarianpä. Tsaynöpam syëlu ruracargan.



Quimsa junagchönam Tayta Dyos juc puchallaman
gorirgan yacuta. Tsaymi allpa ricacämurgan. Tsaynö
yacuta goriptinnam gochacuna ruracäyargan. Mana yacu
cangantanam jutitsirgan allpata, yacu cangantanam
lamarta.



Tsay junagilachom camargan jachacunata. Tsaynöllam
camargan imayca laya gewacunatapis y llapan micunayog
jachacunatapis. Tsaya ncayernam Tayta Dyos nirgan,
"Gaycunapis allin" nñ.

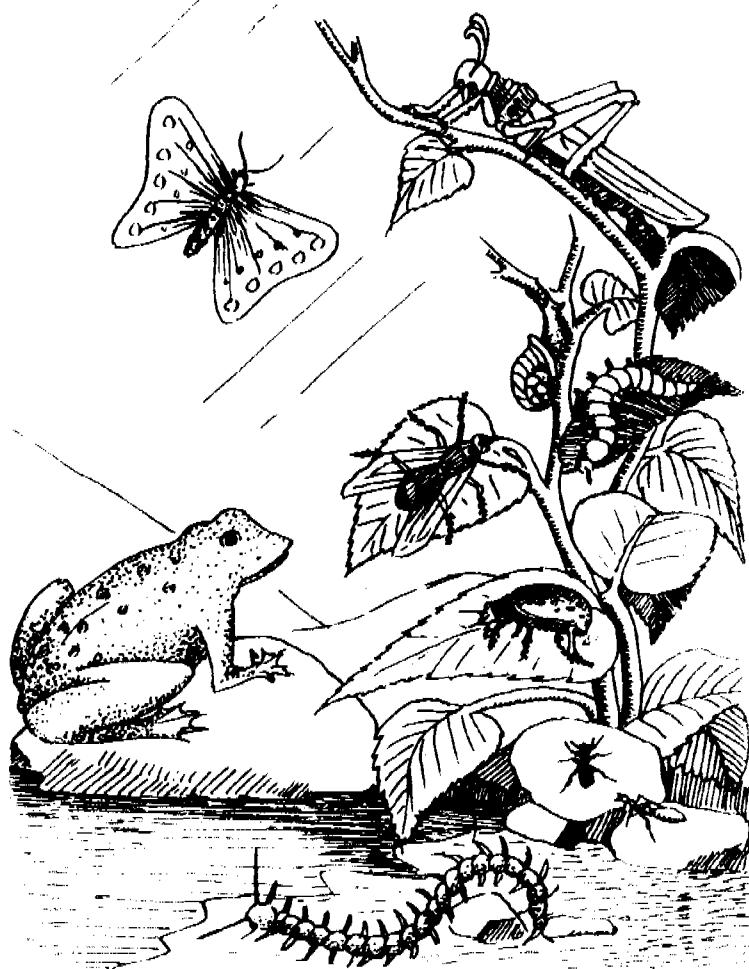


Chuscu junagchönam Tayta Dyos camargan rupayta (intita) quillatapis. Rupaytanam camargan junagpa atsicyänanpä y tyempucunata señalanañpa Quillatanam achaynagta camargan pagaspa atsicyänanpä y ima quillana cangantapis musyanantsicpä. Tsaynöllam camargan llapan goyllurcunatapis lusërucunatapis.



Pitsga junagchönam Tayta Dyos camargan imayca
läya pishgucunata. Tsaynöllam camargan lamarchö
imayca läya pescäducunatapis. Tsayta ricaycurnam
nirgan, "Tsay llapanpis allim. Atsca mirayätsun" nir.

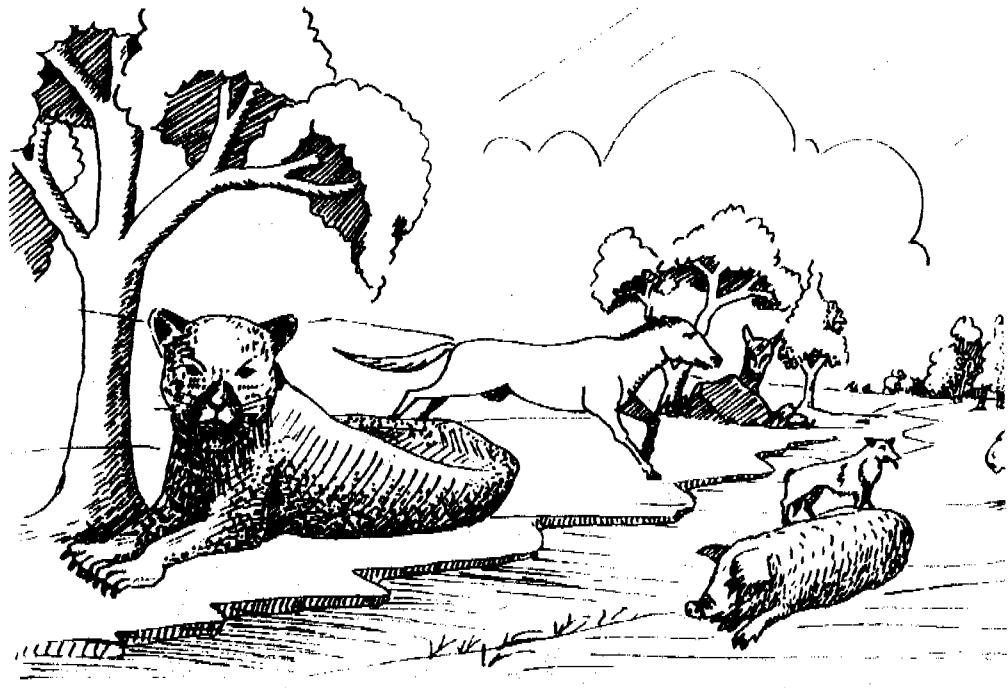
Bendisar camacätsirgan.



Jogta junagchönam, Tayta Dyos camargan
imayca läya curucunata päregta y patsapa sutacaypa
aywagcunatapis.



Tsaynöllam camargan abejacunata, imayca läya
ichichag curucunata y culebracunatapis.



Tsay junagllachömi camargan ashmana y mana
ashmacunatapis: tigrita, lluystsuta, allguta, bestyata
y cuchitapis.

Pay camargan imayca läya ashmacunata
tsay junagyag.



Tsay junagllam Tayta Dyos nirgan, "Camashun runata quiquintsic niragllata". Tsaynö nirmi ollgullatarä puntata camargan allpapita. Payta camasquirnam camargan warmita. Nircurnam jutitsirgan ollucagta Adanta y warmicagtana Evata.



Tsaypitanam ishcancunata yätsir nirgan camangan
patsata shumag ricayänanpä. Nircurnam caynö nirgan.
“Mirayay, wamrayquicuna atsca capuyäshuy” nir



Ganchis junagchönam, Tayta Dyos llapan
imaycacunata camayta ushasquir jamapargan. Paymi cay
junagta bendisar nirgan. "Cay junag respetashga catsun
nogapa jutichö".

Tsaymi cay junagga Tayta Dyospā raquishga.

Tsaynö Tayta Dyos llapan imaycacunata camargan.

RESUMEN DE LA HISTORIA DE LA CREACION

Antes que nada existiera, Dios ya existía. Empezó a crear el mundo.

Al principio el mundo estaba lleno de tinieblas y agua. Primero Dios creó la luz y luego la separó de la oscuridad. A la oscuridad la llamó noche y a la luz la llamó día.

En el segundo día Dios creó los cielos. Juntó el agua en un solo sitio. Así separó la tierra del agua.

Al tercer día Dios creó muchos arbustos y árboles que dan fruto y pastos.

En el cuarto día Dios creó el sol y la luna; cada uno tenía su propósito. También creó todas las estrellas.

En el quinto día Dios creó todas las variedades de pájaros y peces. Viendo eso, Dios los bendijo para que se multiplicaran.

Al sexto día Dios creó todos los animalitos que vuelan y los que se arrastran por el suelo. En el mismo día creó también todos los animales domésticos y salvajes.

Dios dijo:

—Hagamos al hombre a nuestra semejanza

Los creó varón y mujer y los llamó Adán y Eva. Les encargó a ellos que cuidaran toda la creación.

En el séptimo día, después de terminar toda su creación, Dios descansó. Lo declaró un día sagrado.

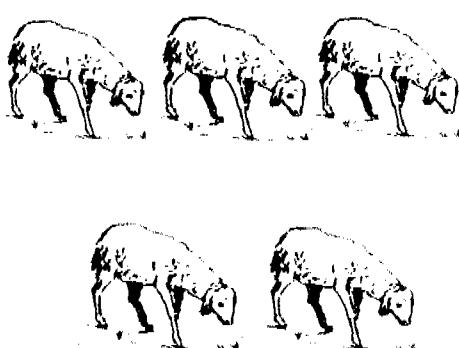
Así Dios creó todas las cosas.

Ts



tsegtsi

ts



pitsga

tsaca
tsay
tseglla
tsimpa
tsogllu
tsunyag
tsegtsi

patsa
atsca
carganrätsu
atsicyätsun
jutitsirgan
patsätsirgan
quiquintsic

tsa

tse

tsi

tso

tsu

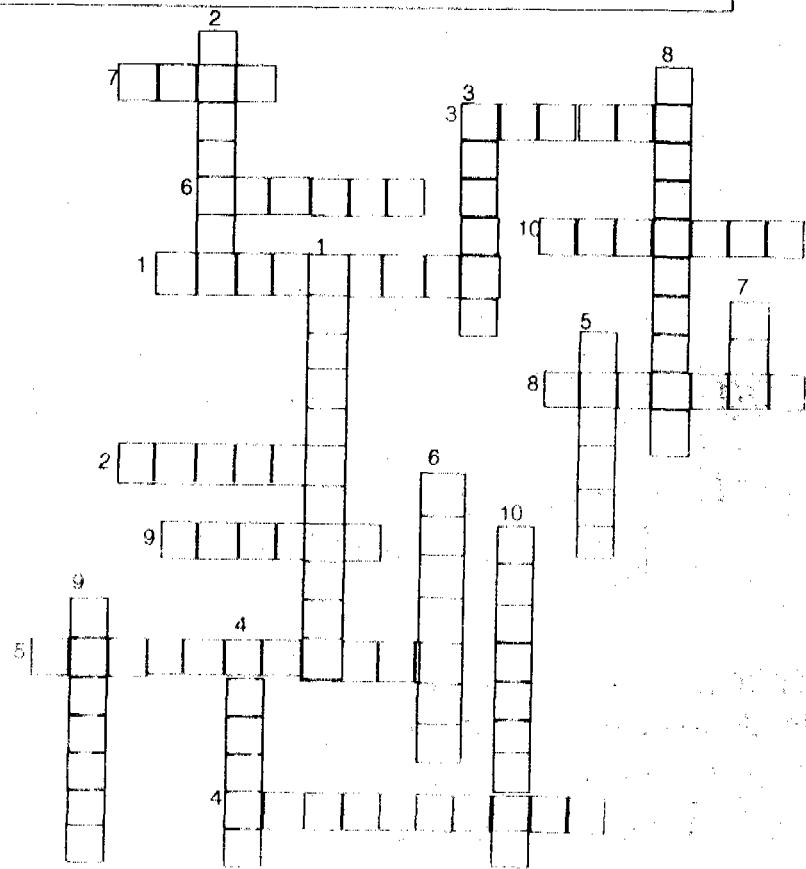
VERTICAL

1. Tayta Dyos ¿ima niptintä patsa atsicyar gallaycurgan?
2. Tayta Dyos yacuta juc puchallaman gorisquir,
¿imatatä jutitsirgan yacu canganta?
3. ¿Maygan junagchütä Tayta Dyos juc puchallaman gorirgan yacuta?
4. ¿Maygan junagchütä camargan rupayta (intita)?
5. ¿Maygan junagcunachütä camargan pescäducunata?
6. Tsay junagllachümi camargan.....y mana ashmanacunatapis.
7. ¿Imatä warmicag runapa jutin?
8. ¿Imatatä Tayta Dyos rurargan ganchis junagcagchu?
9. ¿Maygan junagtatä Tayta Dyos bendisargan paypa
jutinchu respetashga cananpä?
10. ¿Maymantä waquincag yacu aywargan?

HORIZONTAL

1. ¿Pitä caycarganna manarä pipis captin?
2. ¿Maygan junagchütä Tayta Dyos camargan yacuta?
3. ¿Imatatä camargan tsacaypa atsicyänanpä?
4. ¿Imatatä camargan jogta junagchu?
5. ¿Imatatä camargan quimsa junagcagchu?
6. ¿Imatatä camargan Tayta Dyos llapan camacuyuncunapitapis jicpatarä.
7. ¿Imatä ollegucag runapa jutin?
8. ¿Adantawan Evata imanirtä Tayta Dyos yätsirgan?
9. ¿Adantacu Evatacu Tayta Dyos camargan puntata?
10. ¿Mana yacu canganta Tayta Dyos imatatä jutitsirgan?

CRUCIGRAMA "Tayta Dyosmi Imaycacunata Camargan"



Notas sobre la pronunciación

Cuando las vocales U, Í preceden a la letra g, la pronunciación de cada una cambia a las vocales O, E, respectivamente.

Ejemplos:

u + g =og

allgu
allgoga

chuscu
chuscog

achuy
achog

i + g =eg

waugi
waugega

chiqui
chiqueg

puriy
pureg

También en el Sur de Conchucos existe una variación hablada de algunas vocales. En ciertas zonas, se pronuncia la Ü y la Í como la Ö y la È.

Por ejemplo, la Í de ní se pronuncia como È diciendo në.

Ejemplos:

Ü = Ö

allgücuna
allgöcuna

ranticü
ranticö

Í = è

arognítam
arognétam

allütsirgan
allëtsirgan

DILUBIU WITSAN

EL TIEMPO DEL DILUVIO

Génesis 6: 5 hasta 8: 21.



Adaptado por Eduardo Mendoza Díaz, natural de Cayas,
Huari, de una historia Bíblica

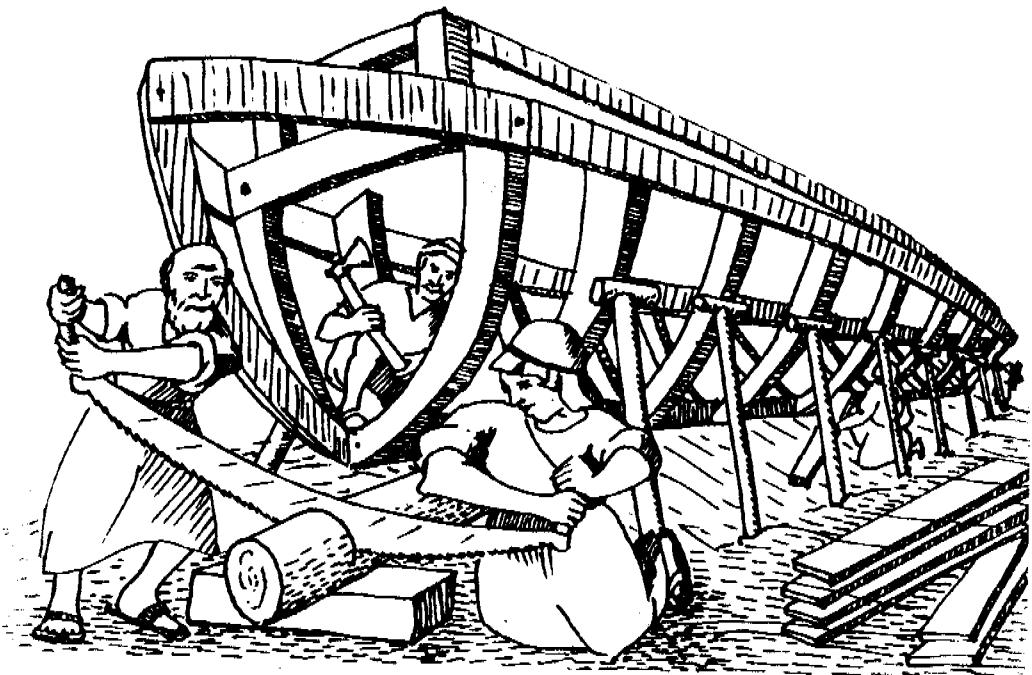
Ilustrado por Jorge Figueroa Rodríguez



Ünay puntacag tyempucunachömi Tayta Dyos parlapargan Noë jutiyog runata. Tsaychö parlaparmi caynö nirgan, "Alläpa mana alli rurag cayaptinmi, runata llapan camangätawan ushacätsishä" nir.



Noëga manam waquin runacunanotsu mana alli
shongu llutan rurag cargan. Payllam Tayta Dyosta alabar
cawargan pay rununanganno. Tsayno captinmi Tayta Dyos
mirgan ioc barcota ruranañpa y waquincag runacunataga
yacriwan ushacatsinapá.



Tsaymi Noëga rurargan imanöpis ningantanölla,
gerupita chipyaypa tsapashgata. Tayta Dyosmi Noewan
patsätsiyargan llapan castancunawan tsay barcuman
yaycuyänanpä y yaycatsinanpä llapan ashmacunapita
juc chinata orguta, tsaynöpa mana ushacäyänanpä tsay
ushacäcuychö.



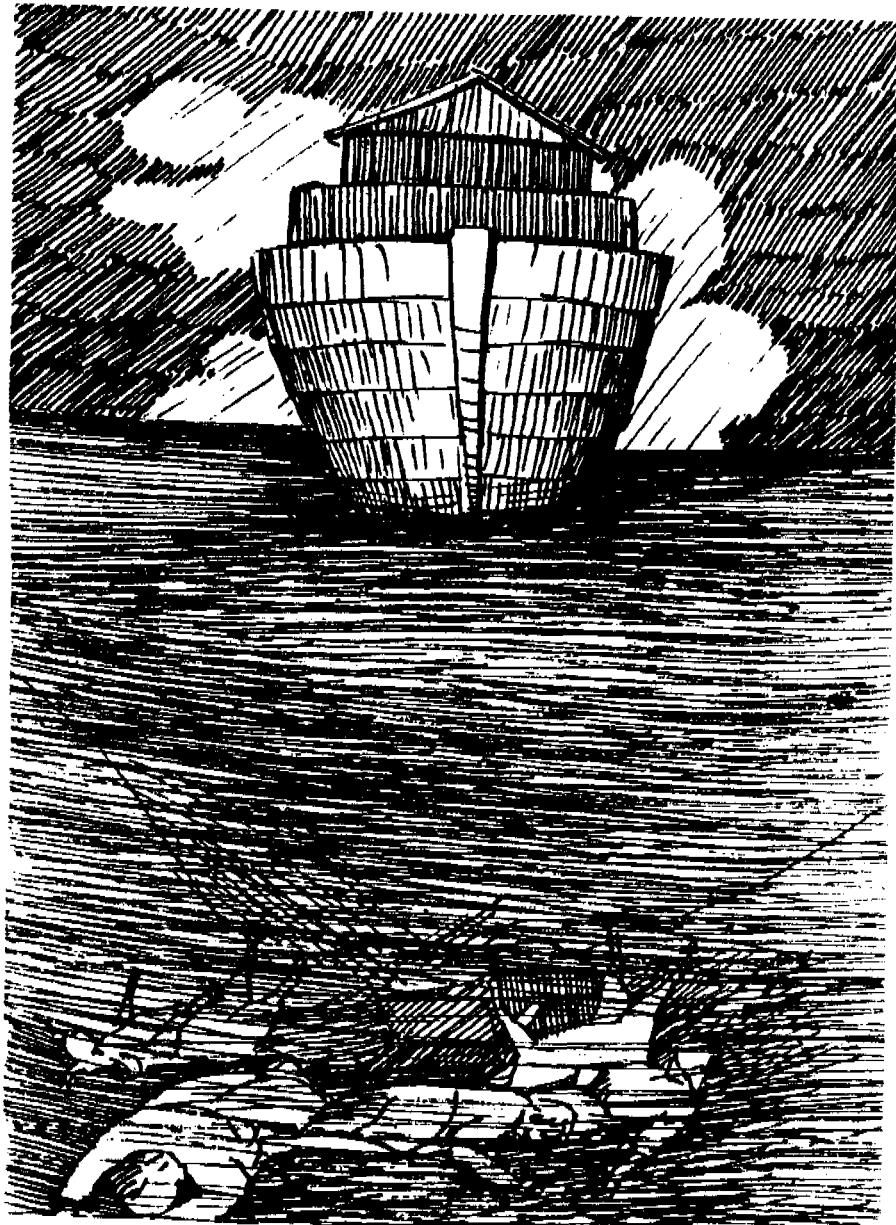
Noé barcuta ushariptinnam Tayta Dyos nirgan, "Yaycuy
tsay barcuta rurangayquiman llapan castayquiwan y yarcatsiy
ishcay ishcayta llapan imayca läya ashmacunata. Tsaynolla
yaycatsiy ashmacunapa micunancunatapis y gamcunapäpis".



Tsayman yaycuriyaptinnam itsanga barcupa puncunta Tayta Dyos wichgargan. Tsaypita ganchis junagllatana gallacuycurgan tamya chuscu chunca junag y chuscu chunca pagas mana juc tsallpiypa. Löcu tamyam cargabi Tsaychömi yacupis mayunö atsca yargamurgan palsa rurinpita. Barcunam aynar gallaycurgan yacu entenu munduchö atscayar gochacaptin.



Tsay witsancunaga yacu tsapararganmi llapan jatusag gagacunatapis. Tsaychömi runacuna, ashmacuna, llapan jamayyog cagcuna aturar chipyaypa wanusquiyargan.



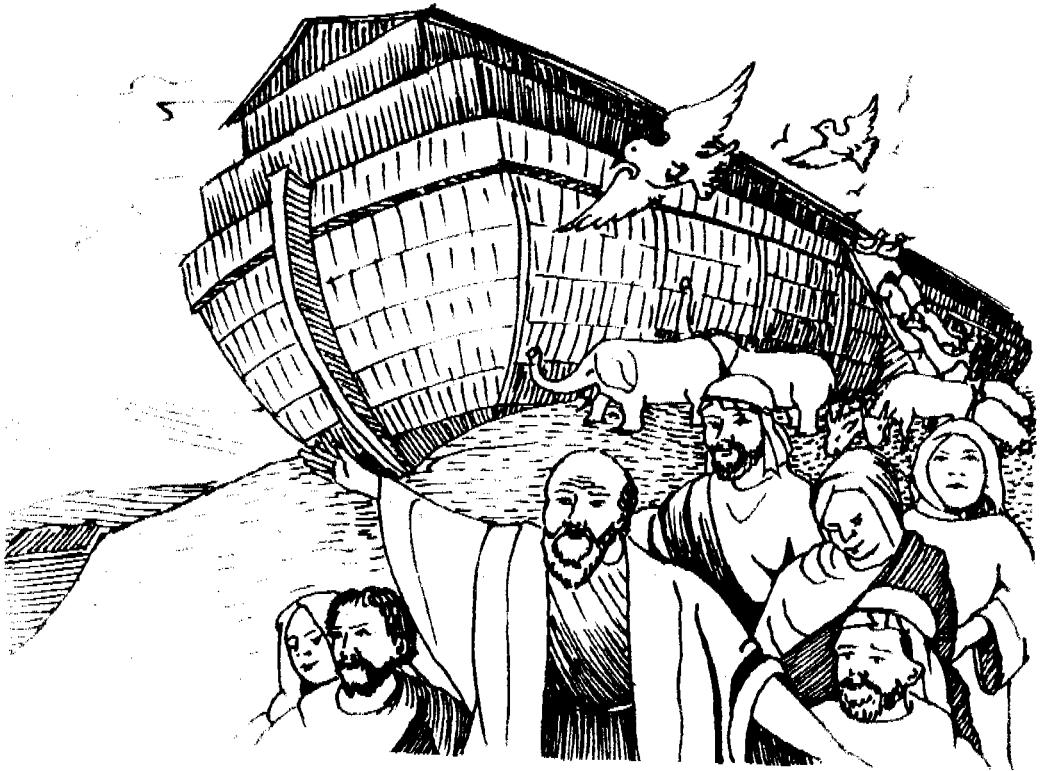
Noëwan castallanmi y llapan tsay barcu rurinchö
cagcunallam geshpiyargan.



Tamya tsallpisquiptin, chunca quillachönam, tsay jatusag gagacunapa puntallanrä ricacurgan. Tsaynam Noé cachargan juc wiscurta. Tsaypita ganchis junagtanam Noé cachargan juc palumata, tsaynöpa yacu bájashgana o manarä bajanganta musyananpä. Peru tsay palumaga imapis mana chänanpä captinmi cutiyurgan pishipashga



Tsaypita juc semänatanam yapay Noë cachargan palumata. Y canan cagchöga paluma cutiycurgan olibus jachapa rapranta amucushga. Tsaypita juc semänatanam yapay cachargan palumata, peru canan cagchöga mana man cutirgannatsu. Tsaynöpam musyasquirgan yacu patsachö wallcayashgana canganta.

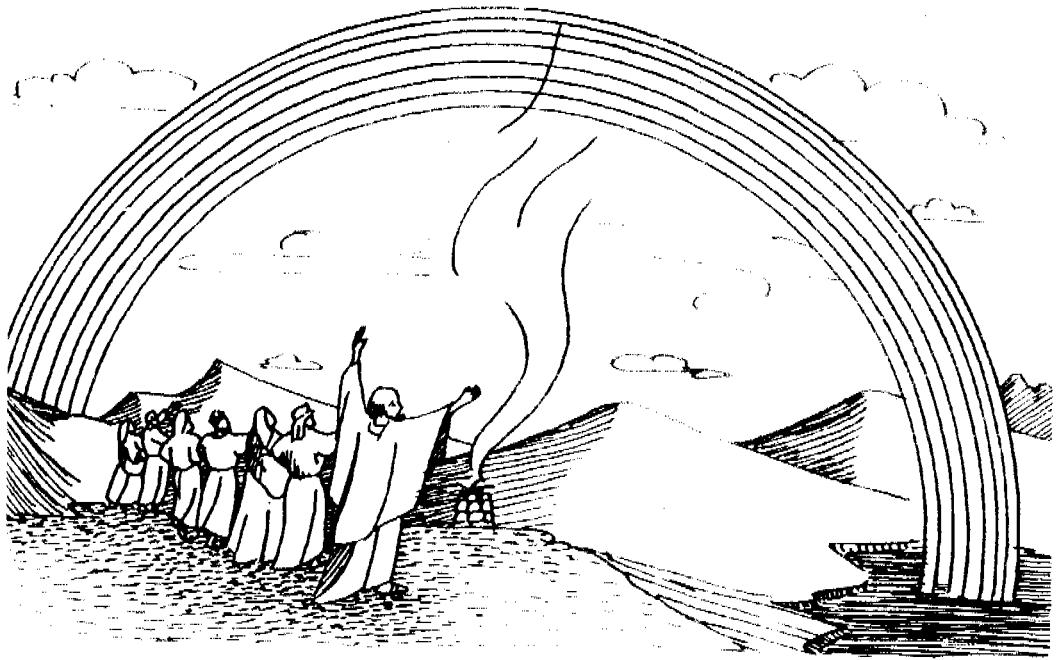


Isaypita juc ishcay quillana patsa tsaquishga caycaptinam Tayta Dyos Noëta nirgan, "Yarguyna tsay barcupita llapan castayquicunawan y llapan ashmacunantin" nir.

Isaymi Noe yargurgan llapan ashmacunata yayca tsay qatipwan.



Noënäm allincag ashmancunata acrasquir rupatsiryan
juc altarta pírgaycur, Tayta Dyosta adorarnin. Tsaynö paypa
cag jutitsasha garayta chasquirnam Tayta Dyos quiqillan-
chö nirgan, "Manam imaypis yapay cay munduta tsaynöpa
yacuwan ushacätsishätsu" nir.



P'atsa tsaquisquiptinnam Tayta Dyos churargan
turmanyuya junishman. Tsaymi señal cargan Tayta Dyos
runawan patsäyangan, marana yapayga cay patsata
tsaynöpa ushacätsinanpá



Caynömi nirgan Tayta Dyosnintsic. "Mananam Cay patsata yapayga ushacätsishänatsu caynö casliguwan

Cay patsa canganyagga,

cangaran junagpis pagaspis,

murucuypis, micuy goriyapis,

alaypis, achaypis" nir.

Tsaymi turmanyuya. Tayta Dyoswan Noë patsalsi yangan señal. Tayta Dyosnintsicmi tsayno patsalsaq, in nogantsicta alläpa cuyamarnintsic

RESUMEN DE LA HISTORIA DE NOE Y EL DILUVIO

En el tiempo de los antiguos hombres, Dios habló a Noé acerca de su decisión de exterminar la humanidad juntamente con el resto de su creación. Lo hizo porque la tierra estaba corrompida por culpa de hombres muy pecadores. Dios indicó a Noé que construyera una barca y que por su parte mandaría un diluvio que inundaría la tierra.

Noé no era como aquellos hombres pecadores, de mal corazón. Entonces, Dios estableció un pacto con Noé para que entrase a la barca, él y su familia, y parejas de cada especie de animales, para que de esta manera no se exterminasen durante la asolación.

Cuando entraron, Dios cerró la puerta. Entonces empezó una lluvia torrencial: 40 días y 40 noches sin cesar. Allí, el agua salió del interior de la tierra, bastante como el río. Tanto el agua creció que el barco empezó a flotar.

En aquellos días, el agua había subido hasta por encima de las altas montañas. Entonces los hombres, animales y todos los seres que respiran murieron ahogados. Sólo se salvaron Noé y su familia y los que estaban dentro de la barca.

Noé abrió la ventana y soltó el gallinazo y después la paloma y en la tercera vez, la paloma ya no regresó. De esta manera supo que el agua ya había mermado en la tierra. Unos meses después Dios dijo a Noé: "Sal de la barca con toda tu familia y los animales".

Noé hizo un altar y ofreció un sacrificio tomando los mejores animales. Al recibir el aroma agradable, Dios decidió: "Nunca más maldeciré la tierra por culpa del hombre. Tampoco volveré a destruir todos los animales, como lo hice esta vez".

Dios puso su arco iris en el cielo en señal del pacto que hizo con la gente para que nunca más volviera a destruir la tierra.

W W

warmi
waugi
waquin
wichgargan
witsanga
wanusquiyargan
wallcayashgana

Noëwan
yacuwan
cawargan
ñawi
mallwa

allau
añañau
achachau
waugi
!ñauj

NOTA LA DIFERENCIA

En quechua se escribe con la W mientras la misma palabra se escribe en castellano con la Hu.

por ejemplo:

quechua	castellano
Wari	Huari
werta	huerta
wawa	huahua

W letrataga quechua parlaynintsicchö pasaypam ûsantsic, castellänuchöpis ûsantsicmi, jucläyapa itsanga. Tsay sonidullatam castellänuchöga gellgantsic HU gallananchö. Cay W letrawanmi quechwantsicchöga parlacuntsic

La letra W representa un sonido quechua. Este sonido existe también en castellano pero se emplea otra manera para escribirlo. El mismo sonido en castellano se escribe con HU al principio de la sílaba. El quechua mantiene su propia manera con la W.

¿TANTIYARUYQUICU LIYINGAYQUITA?

Canan contestamay gellgayapa cay llapan tapucuynicunata.

1. ¿Imanirtä Tayta Dyosnintsic tsay ronacunata ushacätsirgan?

2. ¿Imanirtä Tayta Dyos Noëllata tsay ushacäcuypita geshpitsinapä acrargan?

3. ¿Imanacüyarantä mana tsay barcumán yaceusha cag ronacumá y ashmacumá?

4. ¿Imata amogashatä paluma charan baru rurinman?

5. ¿Imanöpatä masyayargan yarguyänanpä allina canganta?

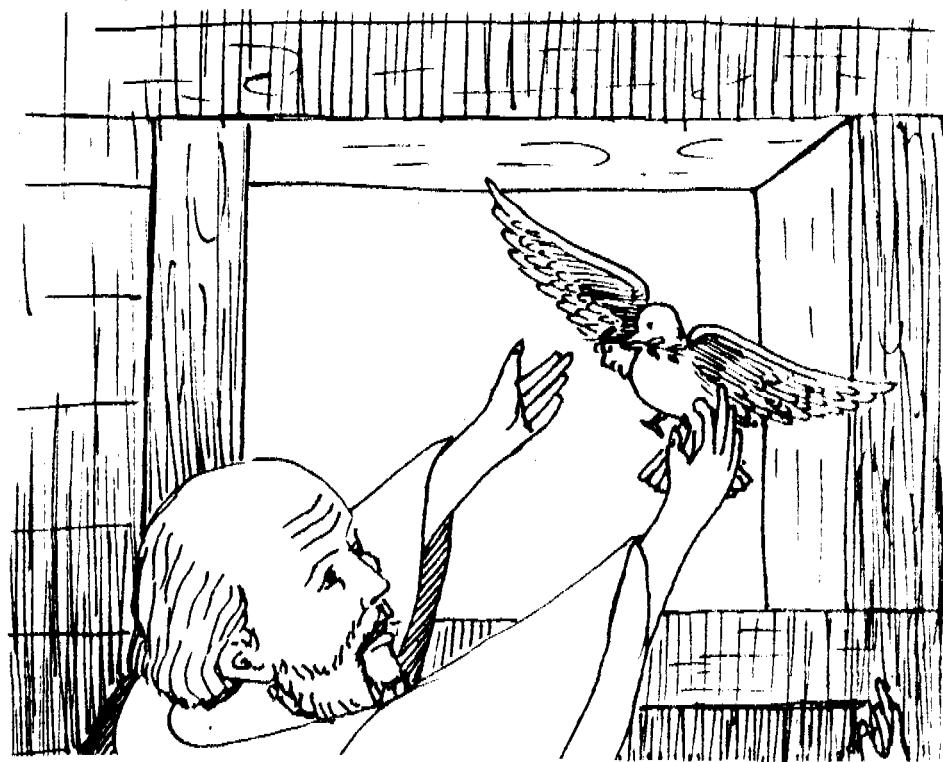
6. Tsay barcupita yargusquír Noë ¿imatatä ruargan?

7. Tayta Dyosnintsic quiquillanchö ¿ima miranta Noë adorarun tsay ashimacunata rupatsinganta mayasquír?

8. ¿Imatatä mursyatstimantse tsay turnanyuy?

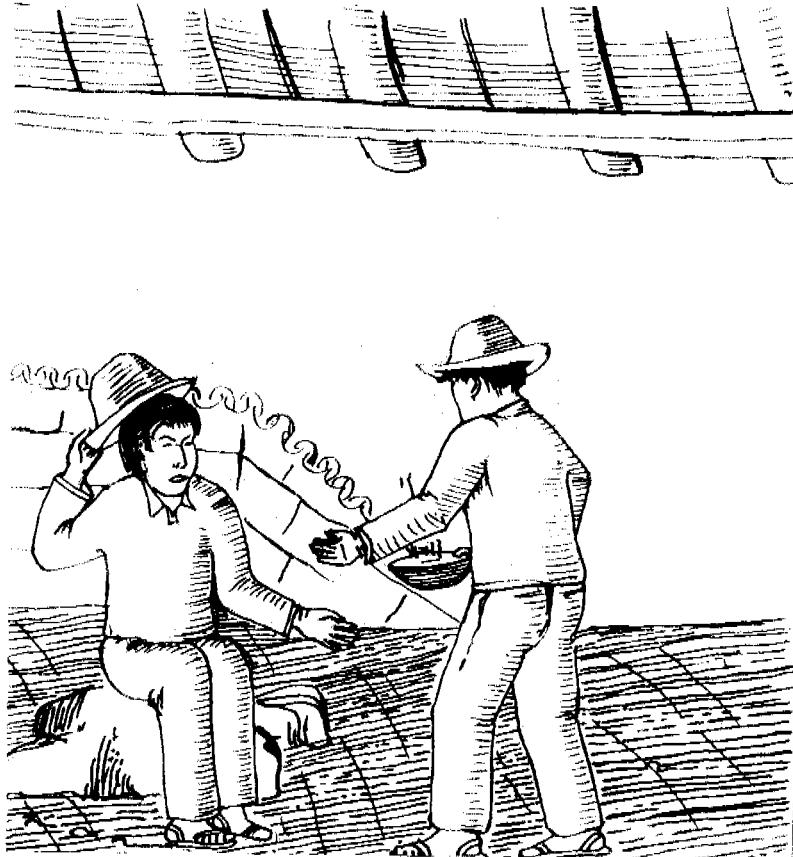
ENTIENDES LO QUE LEES?

1. ¿Porque Dios decidió destruir al mundo?
2. ¿Porqué Dios escogió a Noe para salvar?
3. ¿Que pasó al resto de los hombres y animales que no entraron a la barca?
4. ¿Con qué se le llegó la paloma al barco?
5. ¿Como sabían que era tiempo para salir de la barca?
6. Al salir de la barca ¿qué hizo Noe?
7. ¿Como respondió Dios al sacrificio de Noe?
8. ¿El arca trae esencia de qué?



SÄPU ROGRU

SOPA DE SAPO



Escrito por: Eduardo Mendoza Díaz, natural de Cayas,
provincia de Huari.

Ilustrado por: Tobias Mendoza Diaz.



Don Llicush warminwan ishcullan täcuyänä. Manash wamrancunapis canätsu. Peru payga alläpa mallag canä, warmin imata garacunantapis munagtsu.



Juc junagnash Don Llicoga chacranpa jarancuna
rajacog aywanä. Tsayyag juc caru runa patsacuyta ashir
wayinman chänä.



Tsay runa "Patsaycatsimay" niptinga warmega
"Patsaycatsimanchega. Peru gowämi yargusha chacrapa
¿Payga munanmantsurä ari?" ninä.

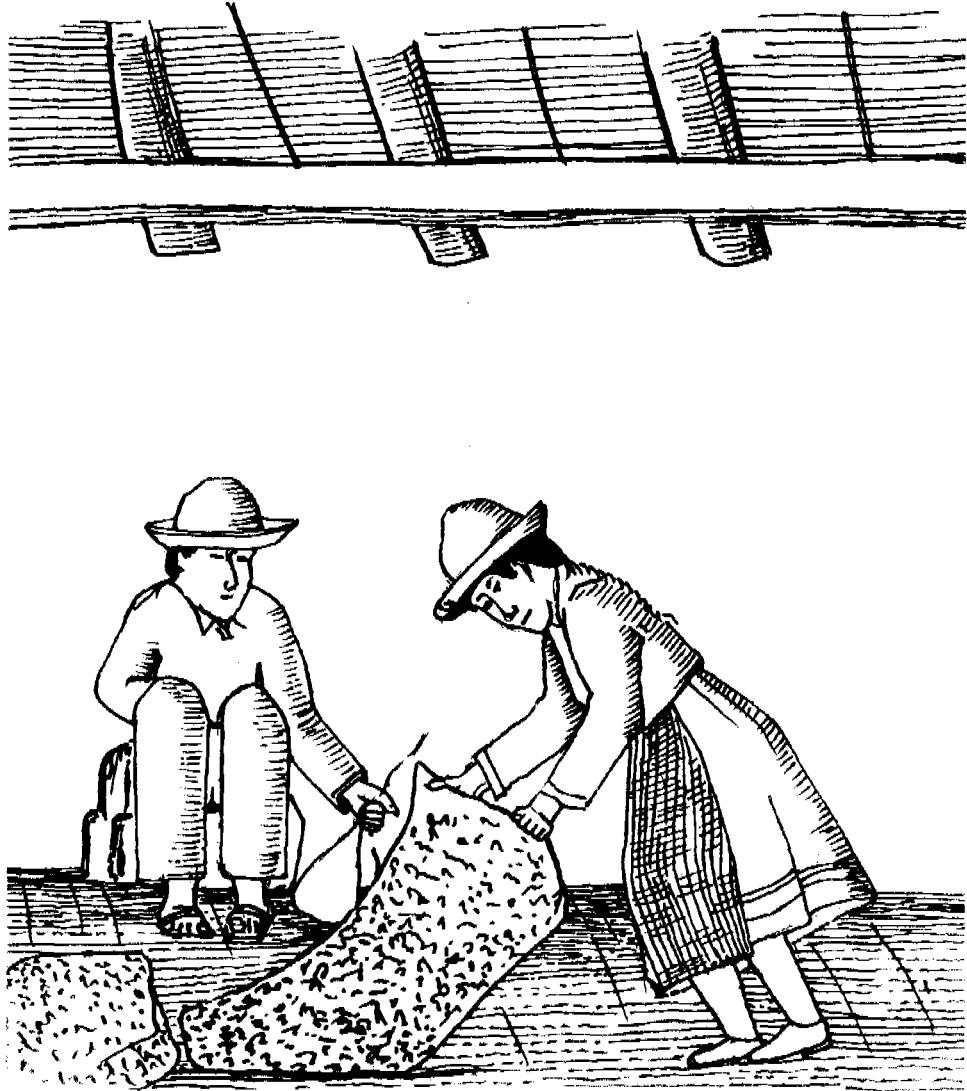
Don Llicoga alläpa micha canä ari



Tsay runaga rugacunä, "Ama yaga caytsu.
Palsaycatsimay. Mallagaypitapis wanuycänachä" nir.



Unay rugaptinna änir yaycatsinä wayinman. Tsaynö patsaraycaptinna änir wayinman chasquisha Don Llicoga ampi ampina pasaypa mallagaycar. Wayinchu tsay runata tariycurga ajacurcusha. Ni parlapashatsu tsay runata, alläpa ajanasha carnin.



Tsacasquiptinna tsay runataga Don Llicupa warmin
gopipänä garatsata tsayllachu punucunapä. Änir tsay
runaga pasaya mallagaycar patsäcunä.

Mana ni punucaytapis tarishatsu mallagaywan.



Warminna Don Llicutaga "Garaycushun allauchi tsay runata, manachä punucanpistäcu" ninä. Tsayna Don Llicoga ninä, "¿Pitä garaycangaräga tsay lluta puricog gela runata? Arujimaptintsic imacu garaycushunga?" nir.

Quiquin alläpa mallagaycarpis merendayta munanätsu, tsay runata ricaycur mana garayta munallar.

Tsayshi warminga Don Llicutaga "Merendacuyna ari, mallagaycanquier" nin.

Don Llicuna contestan, "Ichic masllarä punucäramu tsun tsay runa merendanapä. Mana tsayga mayascamurmi shamunga mañacamagnintsic" nir.

Änir tsay runa punucanganyag shuyaráyasha micuyänanpä. Punucasquiptinrä micur gallayasha.

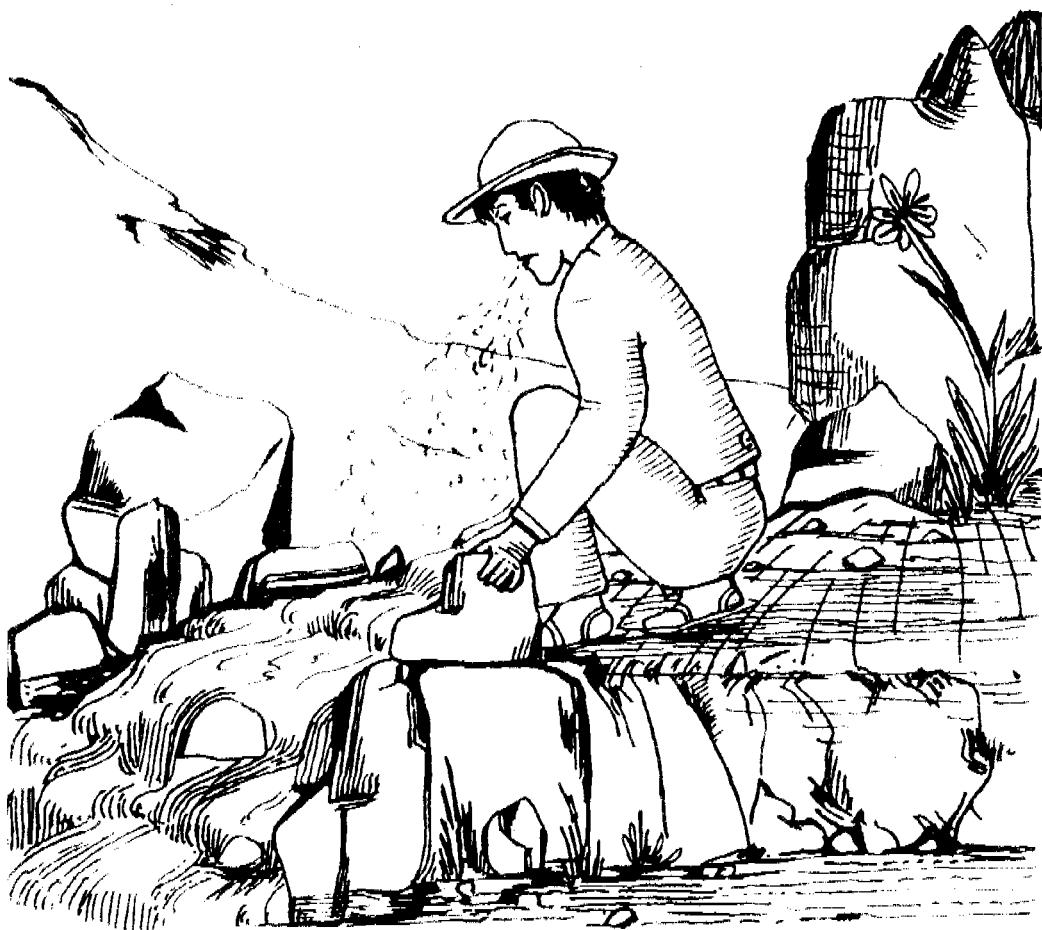


Warminga papa rogruta cusinacunä. Gowantaga juc regisha jatun matinman rogrutaga garasha ari. Änir mana actsitapis tsaritsillar, tsacaychö micuyasha. Micuycarga Don Llicoga matinchu alläpa anag aytsata tarisquisha. Wagrusha wagrusha atsca cuti ni rachicashatsu.

Tsayna warmintaga nisha, "Jau Victücha |alläpa rucunacher caran jaca au! Manachä wagruptípis rachicantsu" nir.



Warminga wiyaraycanganchöga contestasha,
“Manachä ima jacatapis pishtarötsu ari” nir. Tsayna,
“Tsayöraga jimatä, caräju!” nirga actsita tsaritsisha. Änir
chiuchiwan ricaycunanpäga caycänä juc jatun säpulla
maquinpis yantararrä.

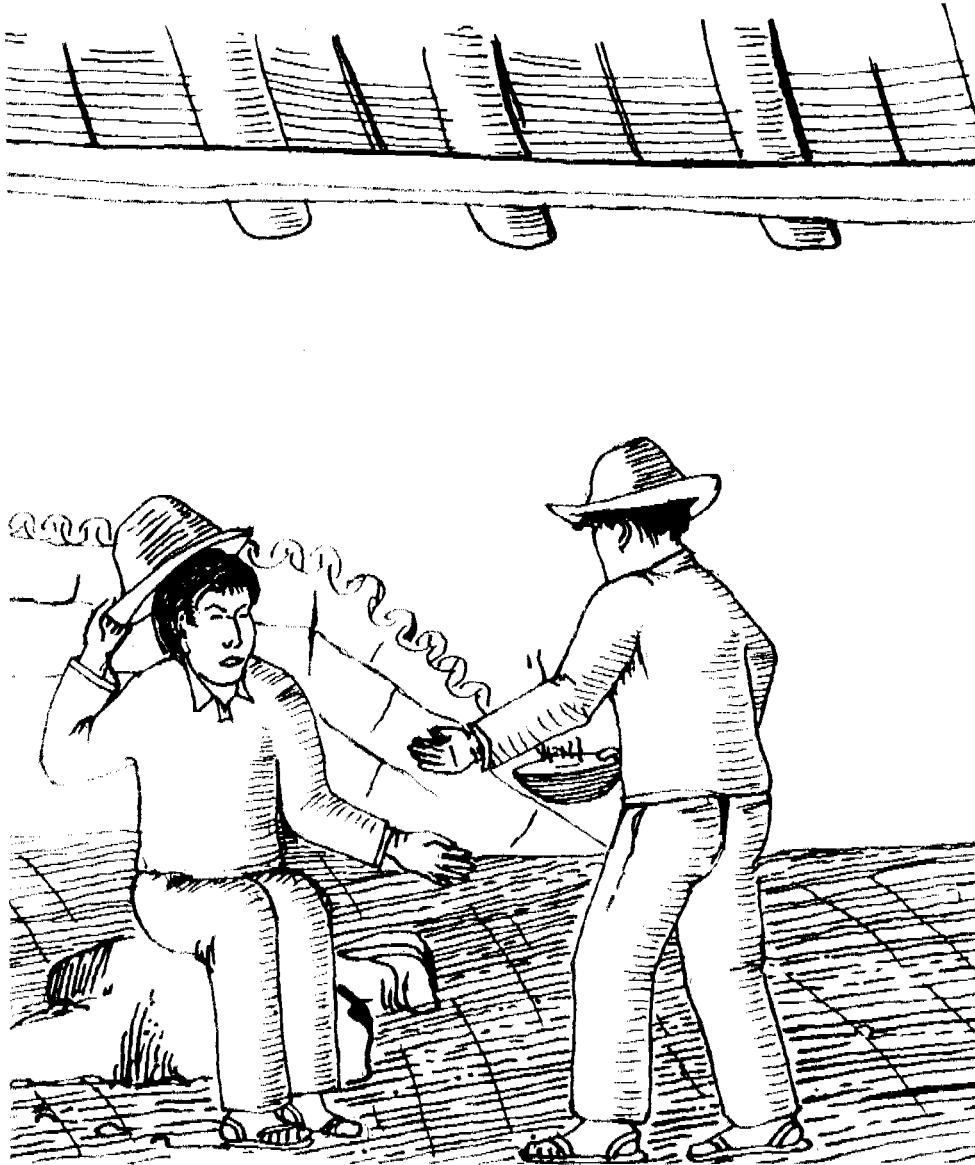


Tsayga pasaypa gomitayta munar shiminta mogtsicog
Iadunpa pásag segyapa aywanä. Tsaypita cutiycurna
warmintaga magayta munanä, "Imanirtä mana ricargay-
quitsu tsay sápu rogruman shushogta" nir.



Warminga contestanä, "Chämungayqui örallanachä nogaga 'merendacuy' nirä. Quiquiquichä munarayquitsu 'tsay runam mañacamäshun' " nir.

Tsaynöpa tsay wayichö llapancuna mallag punuyanä Warayninna Don Llicoga warminta cisinatsinä tsaca tsacallapitana mallagasha yarpachacur warayeur



Don Llicoga tsay caru runata jatun quiquinpa
matinchö garanä. Tsaynöpa tsay caru runaga pachajunta
micurcur alläpa cushishga aywacunä Tayta Dyosman
tsucunfa jipisquir Dyosulupägicusquir.

Sopa de sapo

Una pareja, don Gregorio y su esposa, vivía solitaria. Aquel hombre era muy tacaño y no practicaba la caridad. Cierta noche llegó a su casa un pobre peregrino, mientras el salió a su chacra. Regresó a su casa hambriento cuando ya estaba oscuro. Al encontrar a un extraño en su casa se enojó y no quería hablarle. Soportó el hambre hasta que el visitante se quedara dormido. El peregrino como también tenía hambre no podía dormir.

Ya muy de noche don Gregorio empezó a comer a escondidas sin encender el mechero. Después de un largo disfrute de la presa contenida en la sopa, don Gregorio se quejó que la carne era muy dura. Su esposa le contestó que ella no había echado carne a la sopa.

Entonces encendieron el mechero para mirar lo que era. Descubrieron que era un sapo grande. Esto había sido una lección a don Gregorio para que cambie de ser tacaño.

Tarea: Sāpu Rogru

Cuadernuyquiman cay tapucuycunata gellgasquir, respondiy.

1. ¿Pitā warmillanwan tacurgan y mallag cargan?

- a) _ Mañu b) _ Llishi
- c) _ Alīchu d) _ Llicu

2. ¿Pitā don Llicupa wayinman chargan patsacuya ashir?

- a) _ gobernador b) _ alcaldi
- c) _ caru runa d) _ profesor

3. Don Llicu tsacaypa ¿ima aytsatata micunā?

- a) _ lluytsu b) _ wishcash
- c) _ sāpu d) _ jaca

4. ¿Imanirra mana actsita tsantsillar micurgan don llicu?

5. Caru runata ¿garayargancu manacu waraynin?

6. Don Llicu ¿imanō caytatā yachacurgan tsay pagas?

7. Micha runacunata ¿imatata yachatsin cay cuentu?



DANIEL MALLAGASHGA LEYONCUNAWAN

DANIEL Y LOS LEONES



Adaptado por Eduardo Mendoza Díaz, natural de Cayas, Huari, de una historia Bíblica. Se puede leer la historia en la Biblia en Daniel capítulo 6.

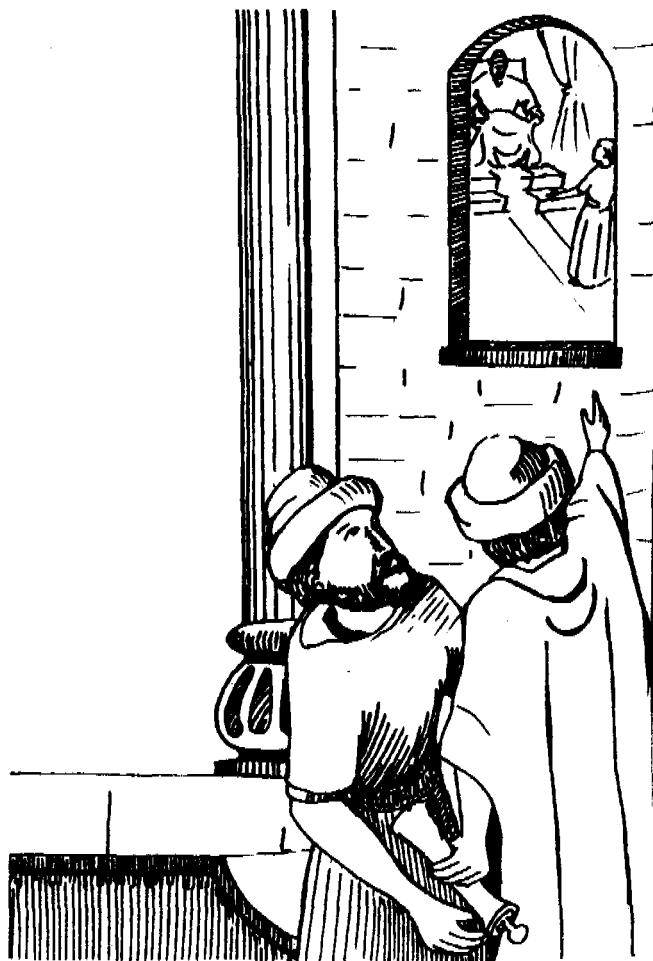
Ilustrado por Jorge Figueroa Rodríguez



Daniel cargan Jerusalen marcapitam. Paytam quimsa jöbincunatawan Babilonia marcapa raynni apasquirgan, tsaychö paypa sirbegnin cananpä



Daryu ray yaycusquirnam, tsay jinanpä marcaman
churargan yanapayänanpä juc pachac ishcay chunca
gobernadorcunata y quimsa ministrucunata. Tsaychömi
Danielpis cargan ministru.



Danielga mas alli cumplidum tsay cargunchö cargin
Tsaynö canganta ricapaycurmi Ray Daryu llapanpa
mandacognintana churayta munargan. Tsayta
musyasquirnam waquincag ministru majincuna pasaya
chiquicur cayargan. Tsaymi chiquipar imayca läyapa
imamanpis ishquirpatsiyta yarpäyargan. Peru Danielta
manam taripuyargantsu ima mama alli ruraynintapis.



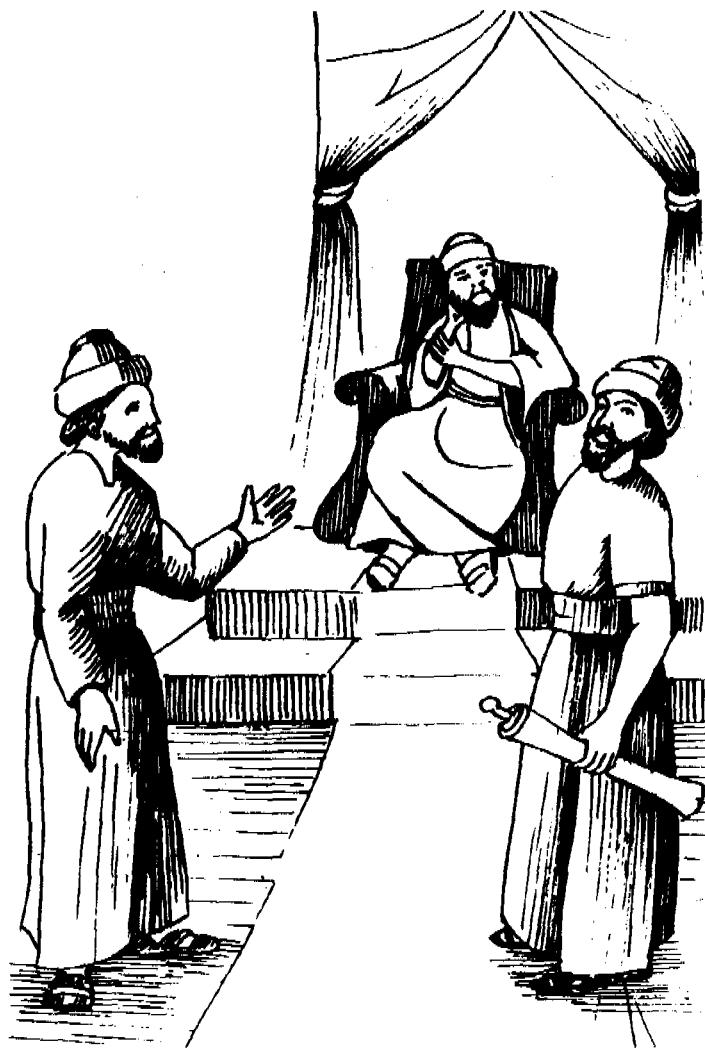
Tsaynö achäquita ashir caycäyanganchömi Danielta Tayta Dyosman mañacuycagta ricasquiyargan. Tsaynam quiquin-cuna pura juc layta rurasquir apapuyargan Ray Daryuman firmatseg, caynö nirnin, "Llapä ministruyquicunam goberna-dorcunantin yarpasquir cay layta rurayargö. Cananpitaga llapan runacuna manana juc dyosmanga ni juc runamanga mañacur cayätsunnatsu, gamllamanna mañacayämutsun. Peru pipis jucman mañacog cagtaga leyoncunapa uchcunmanmi garpushun" nir.



Cay uchcu rurinchö atsca leyoncunami pasaypa
mallagashga mana garayaptin cayargan. Tsayman
garpuyag leyoncuna micuyänanpä Ray Daryupa
laynincunata mana wiycogcunata.



Dyosta mañacogcunata leyoncunapa uchcunman garpuyänanpä canganta wiaycarmi Daniel wayinpa awwargan. Chaycurnam punungan cuartuman yaycuycur, Jerusalen caglä bentänata quichasquir, gongoricuycur Tayta Dyosman mañacurgan. Danielga imaypitapis juc junagchö quimsa cutim mañacurgan. Tsaychönam chiquicog ministru majincuna Tayta Dyosman mañacuycagta tarisquiyargan.



Tsaynöta tariycurnam Ray Daryuta willag aywargan. Tsaypis Daryoga firmashganam llapan runacuna payllaman mañacuyänanpä layta cargan. Danielta tariyanganta willasquiyaptinnam Ray Daryu alläpa llaquicurgan.



Mana garpuyänanta munaycarpis, tsay layta firmashga carnam, leyoncunapa uchcunman garpuyänanpä awnirgan. Danielta garpuyangan öra caynömi nirgan Ray Daryu, "Tsay alläpa sirbingayqui Tayta Dyosniqui tsapäshunqui" nirnin



Nisquirnam Ray Daryu wayinpa wamayashga cuti-curgan. Tsay tardi yarpachacuywan manam micurang-pistsu ni pagaspapis manam punuya tarigantsu.

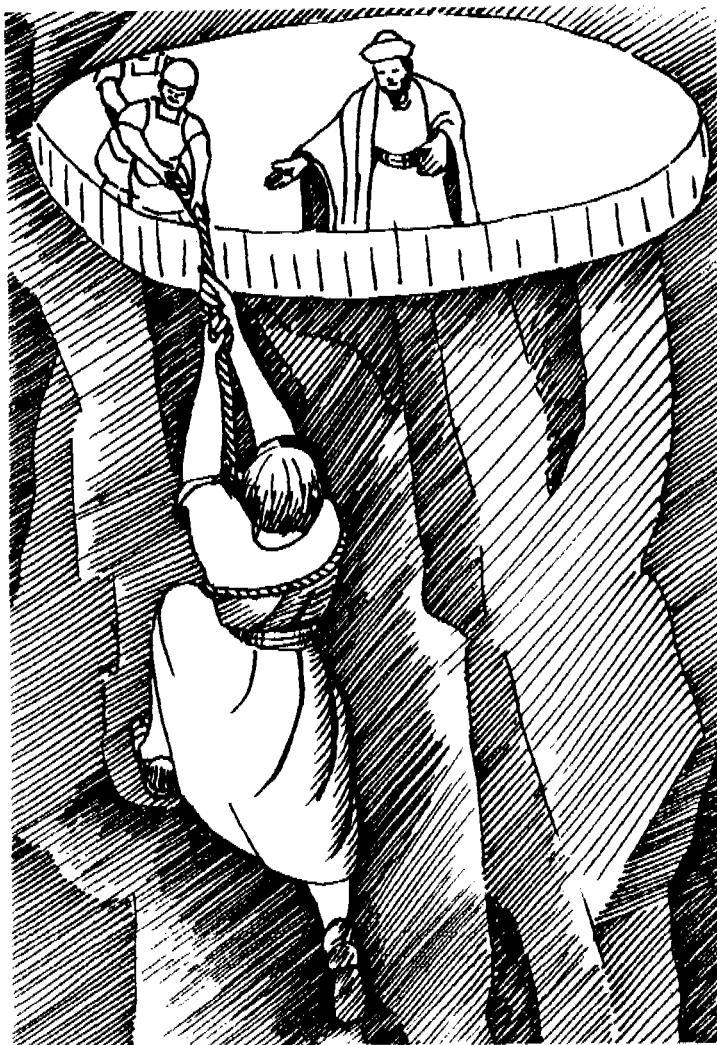


Waraynin patsa warasquillaptinnam tsay leyoncunapa uchcun cagpa aywargan. Danielta cawaycagta ricaycurnam tapusquirgan caynö, “¿Tsay leyoncunapitapis Dyosniqui tsapaycushurguyquicu?” nir.



Danielnam contestargan, "Aumi Rayllä. ¡Paymi tsapämasha, gampä imatapis mana allita mana rurashga captí! Cachamurgan juc anjiltam. Paymi leyoncunapa shiminta tsapargan".

Tsaynö niycuptinnam mana leyoncunapis micuyanganta ricaycur Ray Daryu cusicurgan.



Nircurnam Ray Daryu sirbegnincunata Danielta
jipiyämunanpä nirgan. Paycunanam Danielman juc
wascata tsaywan yarcumunanpä jitapuyargan. Daniel
yargascamuptin manam ashpishallatapis tariyargantsu.
Tayta Dyosmi tsapargan leyoncunapita payman
yäracusha captin.



Tsaypitanam Daryu mandargan, "Tsariyämuy
tsay Danielta leyonman jitatsegcunata y jitayay tsay
leyoncunapa uchcunman" nir. Tsaynö jitarpuyucuyap-
tinnam manarä patsamanpis chäyaptin leyoncuna
rachipänacusquiyargan micuyänanpä.



Tsayta ricaycurnam maytsay imayca läya parlag
nasyuncunaman cartata Ray Daryu mandargan, caynö nir,

“Nogam nii, llapayqui mandangä cag nasyuncunachö mantsapacur respitayay y adorayay Danielpa Dyosninta. Paymi imayyagpis cawag Dyosga. Paypa mandacuynin ni puëdeg caynin manam imaypis ushacangatsu. Tsay Danielpa Dyosninga geshpitsicunmi, tsapäcunmi, ricaycä-tsimantsicmi imayca mantsacäcuyüpä sëñacunata, syëluchö patsachöpis. Paymi tsapashga Danielta leyoncunapa quirunpitapis”.

RESUMEN DE LA HISTORIA DE DANIEL Y LOS LEONES

Daniel era de Jerusalén y fue llevado a Babilonia juntamente con tres jóvenes.

El rey Darío en su mandato puso 120 gobernadores y 3 ministros. Daniel era uno de los tres ministros y se distinguió por su espíritu extraordinario. Por eso el rey se proponía ponerle al frente de todo el reinado.

Al enterarse de esto los gobernadores y los ministros buscaron un pretexto para acusarle de algún crimen contra el estado. Al no encontrar manera, se acercaron al rey Darío con estos acuerdos: "Que todo los hombres dirijan su oración solamente al rey y él que lo hiciera para otro, sea dios u hombre sería arrojado en la fosa de los leones. Este acuerdo para que tenga fuerza de ley y sea irrevocable sería firmado por el rey". Ante esto, el rey Darío firmó el decreto de prohibición.

Al saber esto Daniel entró a su cuarto y con ventanas abiertas hacia Jerusalén empezó a orar, como siempre lo hacía tres veces al día. Aquellos hombres vinieron en grupo y lo sorprendieron orando a su Dios.

Daniel fue sorprendido invocando y pidiendo a su Dios. Al oír esto el rey se afligió y se propuso salvar a Daniel, pero la ley promulgada era irrevocable. Entonces el rey ordenó traer a Daniel y arrojarlo al foso de los leones. El rey dijo a Daniel: "Que tu Dios, al que sirves con tanto valor, te libre".

Después se volvió a su palacio y no cenó ni pudo dormir. El día siguiente, levantándose muy de mañana se fue al foso de los leones y gritó a Daniel con voz angustiosa: "Daniel, servidor del Dios verdadero, ¿ha podido tu Dios, a quien sirves con perseverancia, librarte de los leones?"

Daniel le contestó: "¡Viva el rey para siempre! Mi Dios envió a su ángel para cerrar la boca de los leones y no me han hecho ningún mal porque Dios me sabía inocente". Entonces el rey se alegró y mandó sacar a Daniel del foso. No hallaron ninguna herida, porque había confiado en Dios.

El rey mandó traer a los hombres que habían acusado a Daniel para echarlos al foso de los leones. Aún no habían llegado al fondo del foso, cuando los leones se apoderaron de ellos y los despedazaron.

Entonces el rey Darío escribió a todos los pueblos y naciones y a los hombres de todos los idiomas que habitaban en toda la tierra: "¡Paz abundante! Doy orden de que, en todos los dominios de mi reino, se tema y se respete al Dios de Daniel, porque él es el Dios vivo y eterno, su reino no será destruido y su imperio durará hasta el fin. El salva y libra, obra señales y milagros en los cielos y en la tierra; él ha salvado a Daniel de los leones".

TANTIYANGAYQUITAM MUSYAYTA MUNÄ.

- 1.- ¿Imanöpatä Daniel Babilonia marcachö cargan?

(Pág.1)

- 2.- ¿Imanöpatä Daniel gobernador cayyag chargan?

(Pág.3)

- 3.- ¿Imatata rurayargan waquin mandacog majincuna Danielta ishquitsiyänanpä?

(Pág.4)

- 4.- Mushog lay canganta musyasquir, ¿imatata Daniel rurargan?

(Pág.6)

- 5.- ¿Imanötä Daniel warämuran leyoncunapa uchcunman jitarpuyaptin?

(Pág.10)

- 6.- ¿Pitä leyoncunapa shiminta wichgaran, Danielta mana micuyänanpä?

(Pág.11)

- 7.- ¿Imatä päsargan Danielta jitatsegcunata?

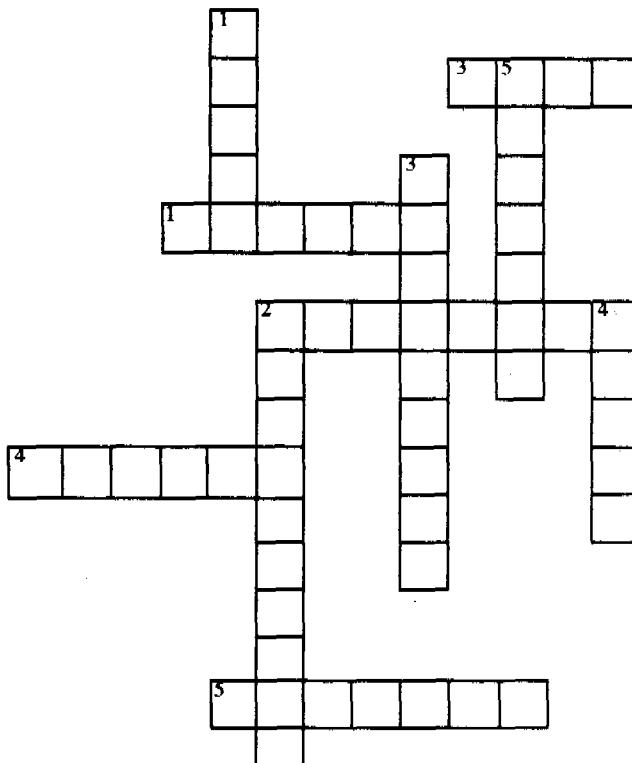
(Pág.13)

- 8.- ¿Imanö nirtä ray Daryu cartacurgan llapan mandangan marcacunaman?

(Pág.14)

- 9.- ¿Imatä cäsu cargan ray Daryu llapan mandangan marcacunaman cartata apatsinanpä?

(Pág.14)



Horizontal:

- 1. ¿Danielta ayca jöbincunantintä apayargan Babilonia raypa sirbegnin cayánanpä?
- 2. Ray Daryupa mandacuynin rurinchö ¿ima cargutatä apargan Daniel?
- 3. Ray Daryu, "¿Tsay leyoncunapapis Dyosniqui tsapaycushurguy-quicu?" niptin ¿ima nirantä Daniel?
- 4. Ray Daryu, ¿imanötä llaquinargan Danielta tarlyanganta willasquiyap-tin?
- 5. ¿Imatata llapan mandangan marcacunaman ray Daryu apatsirgan?

Vertical:

- 1. ¿Pí ray caycaptintä Danielta leyoncunaman jitayargan?
- 2. ¿Imatata rurag Daniel goyay goyay cuartunman yaycuycur?
- 3. ¿Imatä jutin cargan ray Daryu mandacungan marcapa?
- 4. ¿Imatä jutirgan leyoncuna caycayangan ruri?
- 5. ¿Imatata jitapuyargan Danielta tsay uchcupita yargamunanpä?

Achag jornuchō salbacāyan

Rescatado del horno



Adaptado por Eduardo Mendoza Díaz, natural de Cayas, provincia de Huari. Se puede leer la historia en la Biblia, en Daniel capítulo 3.

Ilustrado por Jorge Figueroa Rodríguez

Glosario de instrumentos musicales del tiempo del Antiguo Testamento

Cítara: Cayga gitärra niragllam. Tsaytash tocayag templucunachö y raypa palasyunchö.

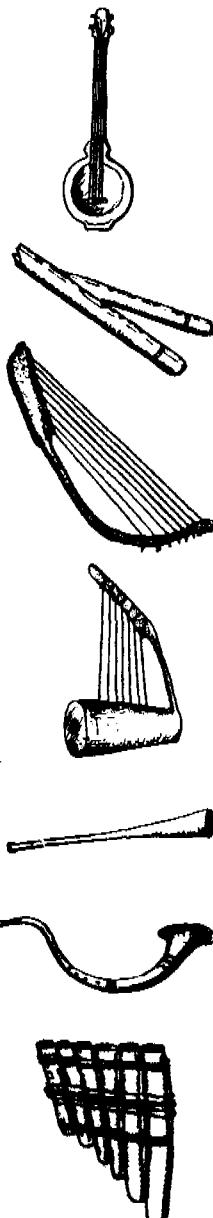
Flauta: Cayga quënanöllam, peru itsanga callapum. Tsaytash mitsicur tocayag.

Arpa: Cay arpaga mana nogantsicpa arpantsicnötsu pachayog. Tsaytash Tayta Dyospä tocayag.

Sambuca: Cayga unaycag arpa niraglla. Tsayta wiyyayag shonguncunata y yarpachacuy-nincunata pampatsäriyänanpä.

Trompeta: Unay tiempucunachöga cargan ishcay läya trömpätacunam. Jucagta tocayag fyesta y gërra gallaptin. Jucagtanam tocayag alli nobedä chämuptin.

Zampoña: Cay sampoñaga nogantsicpa niragllam, atsca tamñusha y tönusha. Tsaytash Tayta Dyosta alabar tocayag y waquin fyestacunachöpis.



Cítara: Una forma de guitarra usada en el templo y palacio del rey.

Flauta: Un tipo de quena con dos maderas, usado por los que pastoreaban.

Arpa: Un arpa simple sin barriga. Un instrumento de alabanza.

Sambuca: Una forma primitiva de arpa con barriga usada para calmar el corazón y al pensamiento.

Trompeta: En la antigüedad tenían dos tipos de trompetas para señalar el comienzo de una fiesta, una batalla, una celebración o noticias importantes.

Zampoña: Instrumento semejante a los de la zona andina con varios tamaños y tonos. Usado para alabanza y fiestas.

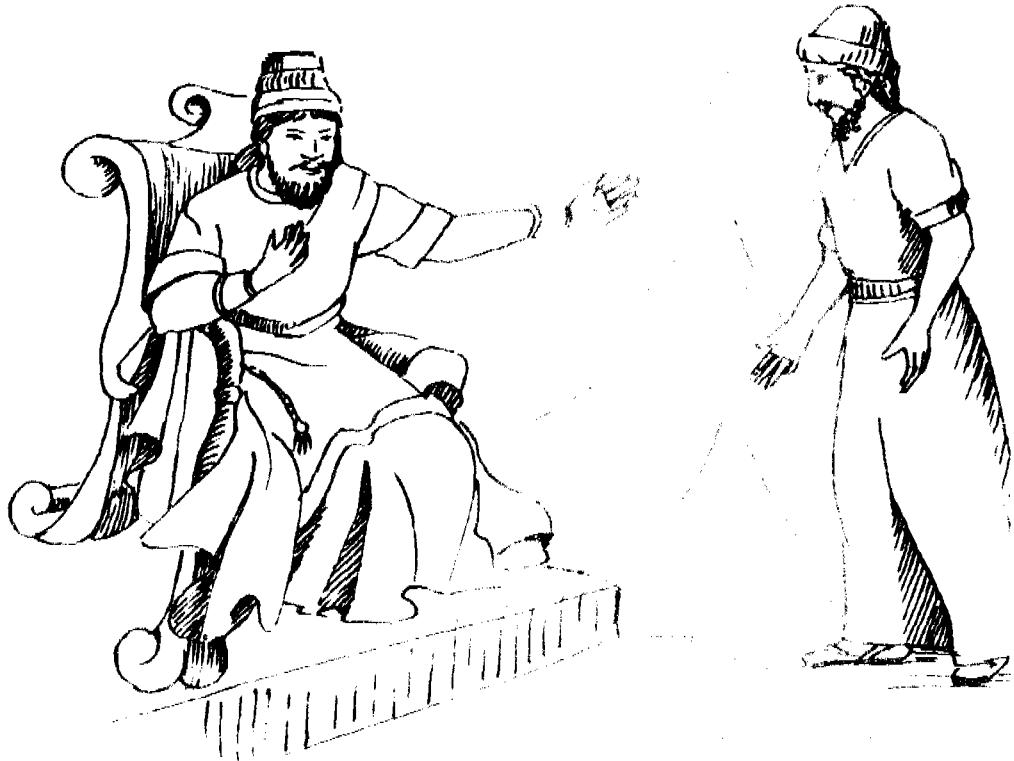


Jerusalen marcaman ray Nabucodonosor
soldäducunawan yaycusquirmi tsaychö pelyar gänargan.
Nircurnam Sadrac, Misac y Abednego jutiyog jöbin-
cunata Babiloniapa apasquirgan. Tsaychömi Danielpa*
cay yanascuna raypa sirbegnin cayargan.

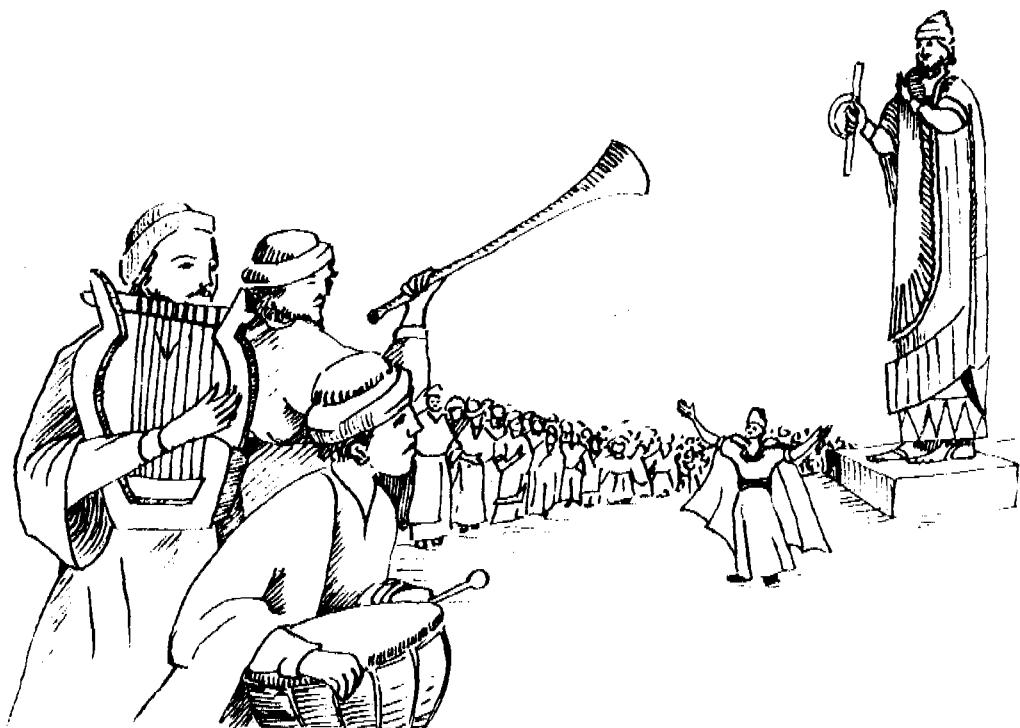
*Tsay Danielga cargan leyoncunapa uchcunman garpuyanganmi.
Danieltam ari quimsa yanascunatawan Jerusalen marcancunapita Babilonia
marcaman apayargan, tsaychö raypa sirbegnin cayānanpā.



**Babilonia jatun marcpa rayninmi jinanpā
imäjinta gorlita ruratsirgan. Nircurnam tuncütsi-
tsirgan juc pampaman.**



Tsaynö jawiscatsirnam tsay ruratsingan imäjin
inaugurayman goricäyämunanpä, tsay probinsyachö
autoridäcunata, gobernadorcunata, juescunata, gelle
goregcunata willacatsirgan.



Llapan gayatsingan autoridäcuna imäjinpa puntanman goricasquiyaptinnam raypa willacognin jinchipa nirgan, “Imayca läya casta maytsay marca runacuna, imay öram flauta, sambuca,* cítara, sampoña, trompëta tocayta gallanga, tsay öram gamcuna gongurisquir umpucuycur cay ray ruratsingan imäjinta adorayanqui. ¡Mana adoragcagtaga jinan öram nina tsariycag jornuman jitatsishä!”

*Instrumentucunapā masta musyanayquipā liyinqui página 19



Tsaymi llapan runacuna música gallangan öra
umpucuycur goripita rurashga imäjinta adorayargan.
Peru Sadrac, Misac y Abednegoga tsaynö manam
adorayargantsu



Tsaynö adorar ushasquiyaptinnam suerti gateg
mägu runacuna aywayargan ray Nabucodonosorman
willapäyänanpä. Caynömi niyargan, “Raylläcuna,
gammi layta runacunata gor nigrayqui müsica tocagta
wiyayangan öra umpucuycur tsay goripita ruratsin-
gayqui imäjinta adorayänanpä mana adoragcagtaga
tsariycag joruman jitatsinayquipä. Tsaynö mandacuy-
captiquipis Judea marcapita shamushga Sadrac, Misac
y Abednego jutishga runacunaga mana cäsuyäshun-
quitsu. Manam tsayllapistsu. Dyosniquicunata ni
ruratsingayqui imäjintapis manam adorayantsu”.



Tsaynō willapasquiyaptinnam ray Nabuco-donosorga “Paycunata cayman apayämuy” nirgan. Apapascayämuptinnam ray tapurgan, “¿Rasuncu gamcuna mana respetayanquitsu dyosníta ni adorayanquitsu quiqui ruratsingä imäjinta? Shumag umayquicunata tapusquir niyämay, ¿aunicuyanquicu jinan öra yapay müsica tocayta gallaptin gonguris- quir umpucuycur tsay imäjinta adorayta? Mana adorayaptiquega jinan öram tsariycag ninaman jitarpatsiyämushayqui. ¿Mä ima dyosrä tsaychö tsapäyäshunqui?”



Tsaynö niycuptinnam paycuna niyargan, “Imatapis ruracayämäy. Sirbiyangäcuna Dyos salbayämäyata munarga tsapäyämangam nina tsariycag jornupita y maquiquipitapis. Tsaynö mana salbayämaptinpis manam dyosnlquitaga sirbiyäshätsu ni ruratsingayqui imäjinta manam adorayäshätsu”.



Tsaynö niycuyaptinnam ray pasaypa cachcachyay-parä ajacurcur jornuta wayllatsitsirgan imaypis achätsiyanganpita ganchis cuti masta.



Nircurnam mandargan pasaypa callpayogcag
runacunata, quimsanta pancarcur wayllasha jornuman
jitayänanpä. Sadrac, Misac y Abednegota jitarpuyaptinnam
ratarpuyargan nina lunyaycagman*. Tsaynö jitaycäyaptinmi
jitag runacunataga nina lagwascamuranlla. Tsaynöpam
jitagcunapis wanucuyargan.

* Waquin marcacunachō **blumyaycag** niyan, waquin marcacunachō **lunyaycag** niyan.



Tsaypitanam espantashga rayga shäricurcurgan
caynö nir, "¡Imanö! ¿Manacu quimsa runacunata
pancarcur jitayaranga?"

Mandacog majincunanam contestayargan.
"Rasunpam jitayargan quimsata, Raylläcuna".

Tsaynam ray nirgan, "Peru nogaga ricaycä
chuscu runacuna tsay nina rurinchö puriy cachay-
cäyagtam. Jucga ricacun Tayta Dyospita
shamushanöchä".



Nisquirnam jornupa puncunman witiycur
“¡Sadrac, Misac y Abednego, Tayta Dyospa
runancuna, yargusquir shayämuy!” nirgan.

Tsaynö gayacusquiptinnam paycuna nina
tsariycag jornu rurinpita yargascayämurgan.
Tsaytanam ray Nabucodonosorpa gobernadornin-
cuna, autoridänincuna, capitannincuna juntacasquir
ricapäyargan. Tsaynö ricaparnam sänullata
tariyargan. Manam ni agtsallancunapis gashpash-
gatsu cargan.



Tsayta ricaycurnam ray nirgan, “Alabashga Sadracpa, Misacpa y Abednegopa Dyosnin. Paymi cachamurgan juc anjilninta, yäracur sirbegnincunata tsapänanpä. Paycunaga juc dyosta adorayta mana munarmi ‘Wanushäpis’ niyargan”.

Tsaynam rayga mandacungan marcacunata nirgan, “Sadrac, Misac y Abednegopawan Dyosninpä pipis mana allita parlagcagtaga ichic ichicllamanmi rogushun y wayincunatapis juchutsirmi ushacätsishun. Manam ima dyospis paynö tsapäcogga cantsu” nir.



Tsaymi tsay probinsyachö ray Nabucodonosorga,
paycunapa Dyosninman criyicur Sadracta, Misacta y
Abednegota allin puestucunaman churargan.

Resumen de “Rescatado del horno”

El rey Nabucodonosor había conquistado muchos territorios, entre ellos al pueblo de Jerusalén y de este pueblo llevó a Babilonia a Sadrac, Misac y Abednego para que sirvieran al rey. Allí vivieron como amigos de Daniel.

Más tarde el rey mandó construir una imagen suya de puro oro, a la cual mandó colocar en la pampa de Duran; y luego valiéndose de sus autoridades hizo saber a todos los habitantes un mensaje que decía: “Todos los hombres de mi reino en el momento en que escuchen tocar la flauta, sambuca, citara, zampoña y trompeta deben arrodillarse y venerar mi imagen hecha de puro oro y que es el verdadero dios; aquellos que no obedezcan serán arrojados a un horno ardiente”.

Al oír tocar los instrumentos, toda la gente cayó de rodillas adorando la imagen de oro. Pero Sadrac, Misac y Abednego no lo hicieron y esto lo supo el rey, quien luego les llamó a la reflexión para que adoraran su imagen. Pero ellos no aceptaron y manifestaron que sólo tenían un solo Dios al que adoraban y no les importaba morir en el fuego si era su voluntad.

Al oír todo aquello, el rey ordenó que calentaran el horno siete veces más caliente de lo normal y luego los arrojaran dentro del fuego.

Sadrac, Misac y Abednego oraron y alabaron a Dios y él no permitió que el fuego les hiciera daño. El rey muy asustado hizo salir del horno a los condenados y dijo: “Bendito sea el Dios de Sadrac, Misac y Abednego”. Después los liberó y les dió puestos importantes en su reino.

TANTIYANGAYQUITAM MUSYAYTA MUNÄ

1. Ray Nabucodonosor, ¿maypitatä Sadracta, Misacta y Abednegota apasquirgan?

2. ¿Imapätä jinanpä imäjinta ruraycatsir raynincuna tuncütsitsirgan?

3. ¿Picunatä mana adorayargantsu tsay imäjinta?

4. Mana adorayanganta musyasquir raynincuna ollgutupaptin ¿ima niyargantä tsay jöbincuna?

5. Jornuman jitarpatsir ¿ayca runacunatatä ray ricasquirgan?

6. ¿Pitä shamurgan jornu rurinchö quimsan jöbincunata tsapänanpä?

7. ¿Ray imatatä maytsay marcacunapä tsayta ricaycur mandacurgan?

1. El rey Nabucodonosor ¿de dónde se los llevó a los jóvenes?
2. ¿Para qué erigió la imagen y la plantó?
3. ¿Quiénes no adoraron a la imagen?
4. El rey al saber que no adoraron la imagen se molestó, ¿pero cómo le contestaron los jóvenes?
5. ¿A cuántas personas vio el rey en el horno?
6. ¿Quién vino para proteger a los jóvenes en el horno?
7. ¿Qué decretó el rey para los pueblos de su reino?

David Goliatta Wanutsin

DAVID MATA A GOLIAT



Adaptado por Eduardo Mendoza Díaz, natural de Cayas, Huari. Se puede leer la historia en la Biblia en 1ra. de Samuel 17: 1 hasta 54.

Ilustrado por Jhonet Rosales Córdova

Mana Tantiyaypä Palabracunata Tantiyatsimantsic

Espāda: Espädaga cargan cuchillunömi, peru mas jatuncaray, juc metrunöshi. Ishcan lädupa y puntanpa afilashgam cargan.

Bronsipita röpa (lachapa):
Caynömi tsay röpacunaga cargan.
Cascutam rurayag bronsipita.
Rurayagmi “mälla chalécu” niyashgan
tapis. Caycunataga jaticuyag
pelyayaptin mana garancunata tsay
armacuna chätsiyänänpämi.

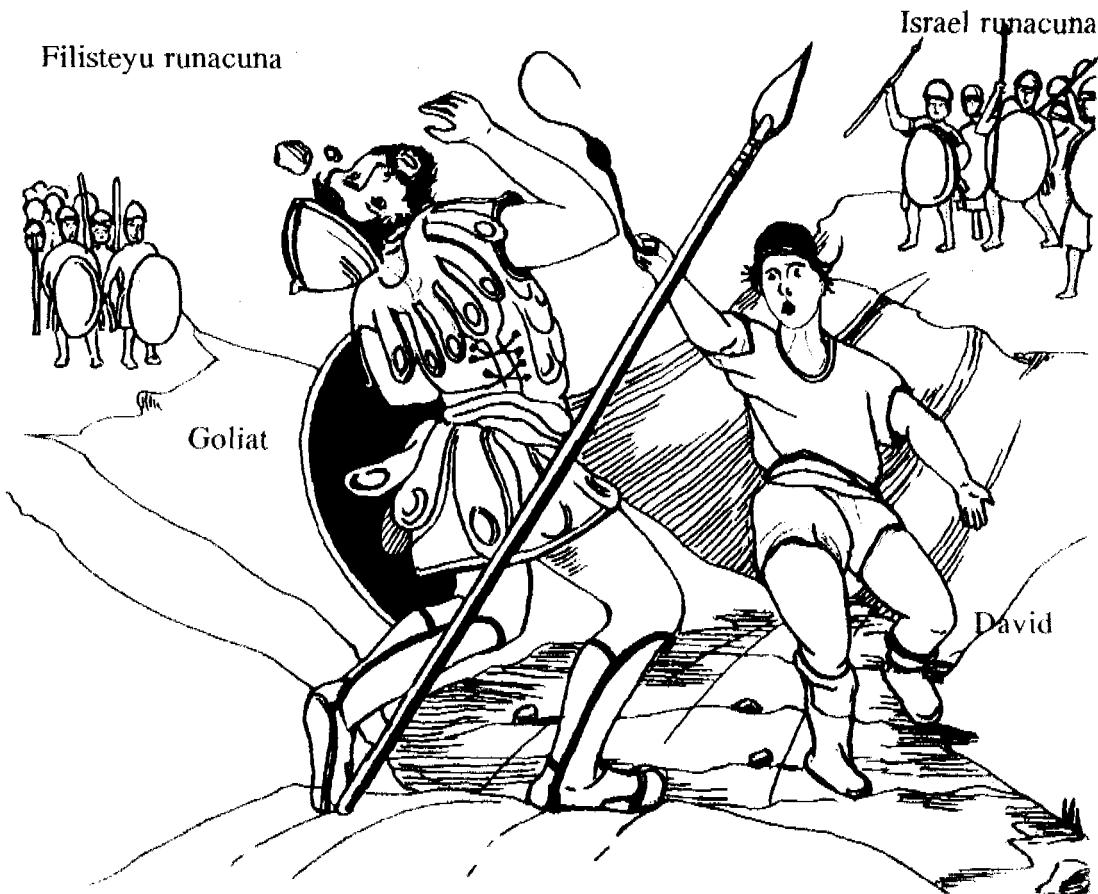
Israel: Unay tyempum Tayta Dyos acrashan juc runa cargan Jacob jutiyog. Paytam Tayta Dyos “Gampa jutiquega canga Israelmi” nirgan. Tsay Jacobpa tsurincunananam cargan chunca ishcay (12). Paycunapa miraynincunatam cananga nintsic “Israel runacuna o Hebreucuna o Judyucuna”. Y Davidpis cargan tsay castam.

Filisteyu: Filisteyu runacunaga täcuyargan Mar Mediterraneu ninganpa costanchümi. Paycunam



alläpa lïsu runacuna cayargan. David tyempunam Filisteyu runacuna alläpa chiquiyargan Israel runacunata.

Unay gërra witsan: Musyangayquinöpis gërrachöga atsca runacunam wanuyan. Cay gërra cangan witsancunam mana atsca runa wanunanta munar acrayag juc allincag soldäduta, payllana tsay contran nasyunpa acrashan soldäduwan pelyananpä. Tsaymi piyerdegcagpaga, tsay llapan tröpachö soldäducuna castancunantin yaycuyag gänagcagpa sirbegnin.





Unaymi gërrachu cayänä Israel runacunawan Filisteyu runacuna.
Filisteyu soldäducunachüna canä juc jatuncaray runa Goliat jutiyog.
Payga canä quimsa metrunöshi.



Goliatga goyav goyav aywag Israel soldäducunata achäquita
anhipagnu



Achäquita ashiparga caynö neg, “Mä, maygayquiwanpis runa cayaptiquega pelyashun. Binsimaptinga gamcunapa sirbegniucunam cayäshä. Noga binsiptëga gamcunam sirbegniçuna cayanqui”



Tsaynö niptinna Israel soldäducuna mantsacashga cayänä.
Tsaynölla chuseu chunca junagyag allgutsacur achäquita ashipänä



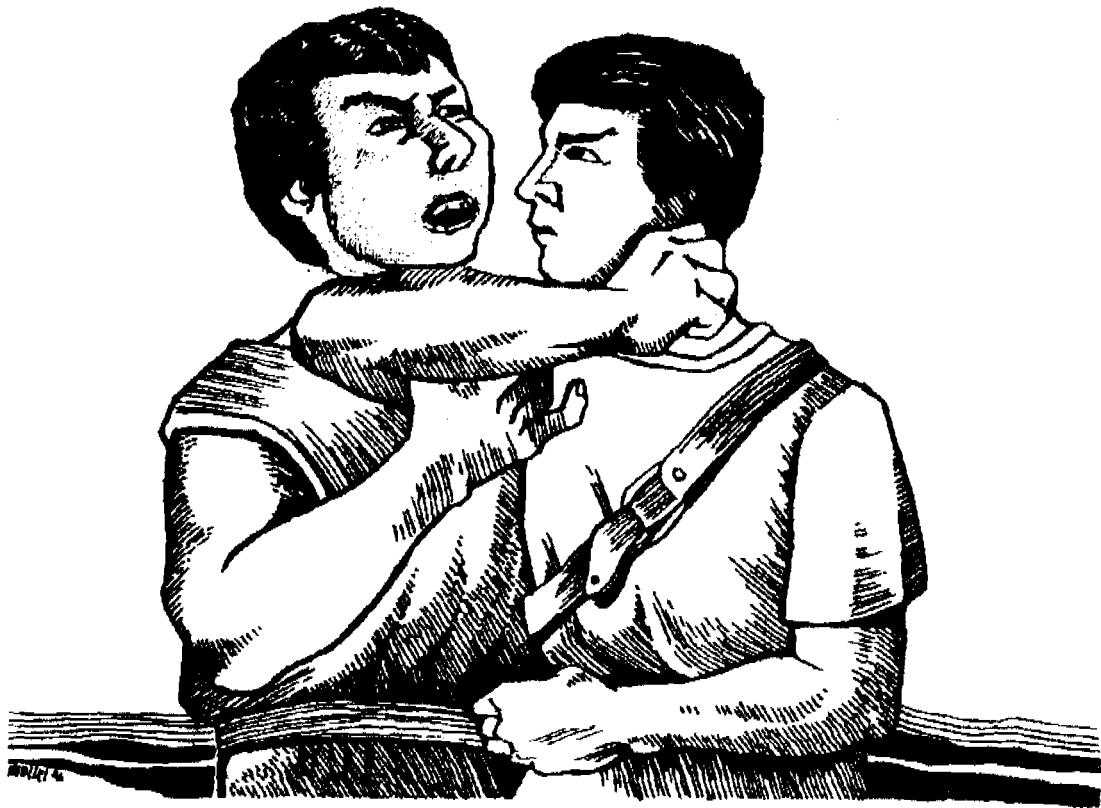
Tsay witsancunallana juc jöbin tröpachögag chänä, waugincunapä millcapata apar. Tsay jöbinpa jutinna canä David.



Waugincunawan David caycaptinna Goliat yapay chänä.



Tsayna Goliat allgutsacur achäquita ashipäcunganta ricayeur
David pasaypa ajanäna.



Tsaynöta ricaycur Davidga juella pelyayta munanä Goliatwan.
Pelyayta munaptinna Davidta mayorcag waugin pelyananta mana
munar ollgutupar michänä.



Mayorcag waugin mana munaycaptinna David aywanä Saulcagpa. Saulga canä Israel runacunapa mandagnin. Chaycurna caynö ninä, "Nogam pelyashä tsay achäquita ashipäcog runawan" nir.



Tsaynö niptinna pelyacunancag bronsipita röpata Saul jatitsinä.
Tsay jatitsingan alläpa lasaptinna Davidga mana puriyta puëdinätsu.



Puriyta mana puëdirna llogticusquinä tsay jatitsingan röpata.
Nircurna waracanta tsarircur, pitsga gollushta aptacurcur aywanä
Goliatwan pelyag.



Tsaynö aywagta ricaycurna Goliat asipar caynö ninä, “Nogaga manam chushchuyquitsu cä rumiquiwan shamunayquipäga. Mä, canan witiycamay alli ushacätsishayquim”.



Tsaynö niptinna David caynö ninä, “Espädallayquimanmi gamga
yäracunqui. Nogaga imayca puëdeg Tayta Dyosnïmanmi yäracü
Canan junag gamta wanuscatsirniquim umayquitapis rogushä.
Soldäduyquicunapa ayantapis wiscurwanmi micutsishä”



Tsaynö nisquirna Davidga, bolsanpita rumita jipisquir cöriycur
Goliatta umanchu waracasquinä, jinanchu cuchpacar wanogpä.



David tsaynö wanuscatsiptinna Filisteyu soldäducuna geshipir aywacuyänä. Tsayna geshpiycagta taripaycur Israel soldäducunana wanutsiyänä.

David mata a Goliat

Este cuento, basado en una historia bíblica, relata el encuentro entre el gigante filisteo Goliat y un joven llamado David de la nación de Israel. Las dos naciones estaban en guerra y los filisteos confiaban en Goliat.

Los soldados israelitas se acobardaron ante el gran tamaño del guerrero Goliat. Cuarenta días los atemorizó gritando: "Escojan, pues, un hombre que pueda pelear conmigo. Si es más fuerte que yo y me mata, nosotros seremos sus esclavos, pero si yo soy más fuerte y lo mato, entonces ustedes serán nuestros esclavos y nos servirán".

Cuando el joven David fue a visitar a sus hermanos mayores trayendo fiambres al campamento israelita, fue conmovido a enfrentarse con el gigante.

Su hermano mayor no quiso dejarle pelear. Entonces David se fue al rey Saúl, quien se lo permitió. Saul le ofreció su armadura, pero al probarla resultó muy pesada.

Negándose a usar la armadura del rey pero confiando en la protección de Dios, se fue al río, recogió cinco piedras redonditas, y llevó su honda para enfrentarse a Goliat.

Goliat se le burlaba: "¡Qué piensan que soy que mandan un cachorro para vencerme! ¡Hoy termino con todos!"

David le contestó: "Tú vienes con espada, pero yo vengo en el nombre de Jehová. Hoy Jehová te entregará a mi mano y yo te cortaré la cabeza. Las aves de los cielos comerán los cuerpos de tus soldados. Hoy día todos sabrán del poder del Dios de Israel".

David venció y mató a Goliat tirándole una piedra, y le cortó la cabeza. Luego los israelitas persiguieron y vencieron a los filisteos.

TAREA: David Goliatta Wanutsin

Cay llapan tapucuycunata cuadernuyquiman gellgay, allicag respuestayogta.

1. ¿Imatä jutin cay callpayog jöbinpa?

- a. Daniel b. Goliat c. David d. Emanuel

2. ¿Imatä jutin cay jatuncaray Filisteyu runapa?

- a. Genesaret b. Galilea c. David d. Goliat

3. ¿Ayca metrutä midirgan Goliat? _____

4. ¿Ima nasyun marcapitatä David?

- a. Filisteyu b. Ejipso c. Israel d. Perü

5. ¿Ima nasyunwantä gerrachö cargan Israel?

- a. Ecuadorcuna b. Ejipsyucuna c. Filisteyucuna d. Noë

6. ¿Rasunpacu manacu? Goliatga goyay goyay aywag Israel soldäducunata achäquita ashipagnin.

Rasunmi Manam

7. ¿Pitä nirgan? _____

"Mä, maygayquiwanpis runa cayaptinga pelyashun. Binsimapteringa gamcunapa sirbegniquicunam cayäshä. Noga binsiptëga gamcunam sirbegnïcuna cayanqui".

8. ¿Imanötä Israel soldäducuna cayargan Goliat parlapasquiptin?

- a. Manam imatapis rurayargantsu. b. Tushuyargan.
c. Pacacuyargan. d. Mitsicog aywayargan.

9. ¿Imapätä David aywargan tröpaman?

- a. waugincunapä milcapata apar b. Goliatwan peliananpä
c. ray Saulwan parlananpä d. Israelecunawan peliananpä

10. Goliat allgutsacur ashipäcuptin ricaycur ¿imanarantä David?

- a. Manam imatapis rurashatsu. b. Waugincunawan waganä
c. Ray Saulchö pacacusquinä. d. David pasaypa ajanänä

11. ¿Rasunpacu manacu? Davidpa mayorcag waugin munargantsu David Goliatwan pelyananta.

Rasunmi Manam

12. ¿Rasunpacu manacu? Saulga canä Filisteyu runacunapa mandagnin.

Rasunmi Manam

13. David ray Saulpa ñopanman chaycur, ¿imatatä mañacurgan?

- a. mañacurgan papäniñman cuticamunanpä
- b. mañacurgan waugincunata castigananpä
- c. mañacurgan Filisteyucunawan gërra päranganpä
- d. mañacurgan bronsipita röpata jatitsinanpä
- e. mañacurgan Goliatwan pelyananpä

14. Cay jawachö espasyucunaman gellgaypa llenay:

Tsay jatitsingan alläpa ptinna Davidga mana p yta puëdinätsu.

15. David ¿imallanwantä pelyargan Goliatwan pelyar?

16. ¿Imanötä Davidta nirgan Goliat?

- a. Cusichuyupa nirgan Goliat. b. Llaquicuyupa nirgan Goliat.
- c. Asipar nirgan Goliat. d. Manam imata nrigantsu.

17. ¿Imarä päsargan Davidwan Goliat? ¿Imatatä nishga?

18. Mä ¿imatä päsargan David Goliatwan?

- a. Goliat Davidta wanutsirgan. b. Saul Davidta wanutsirgan.
- c. David Saulta wanutsirgan. d. David Goliatta wanutsirgan.

19. Tsaypita ¿imatä päsargan?

- a. Tsaynö wanuscatsiptinna Israel soldäducuna geshpir aywacuyänä.
- b. Tsaynö wanuscatsiptinna Filisteyu soldäducuna geshpir aywacuyänä.
- c. Tsaynö wanuscatsiptinna David geshpir aywacunä.
- d. Tsaynö wanuscatsiptinna Goliat geshpir aywacunä.